

ADAT, MELAYU

(Anglo-Malay Version)



oleh

Abdul Jalal Ajmain

Sim Chee Wing

Sim Hock Hye

CHETAKAN PERTAMA — 1960

—oOo—

Printed by
NANYANG PRINTERS LTD.,
No. 30, Sumbawa Road,
Singapore-7.

'ADAT² MELAYU

(Anglo - Malay Version)

oleh

ABDUL JALAL AJMAIN

SIM CHEE WING

SIM HOCK HYE

Hak Pēngarang Tērpēlihara

楊貴珍珍藏
Koleksi Yang Quee Yee

Pēnērbīt

Educational Book Centre, Ltd.

29, Stamford Road,

Singapura. 6.

PENDAHULUAN

Buku kecil ini mengandungi keterangan2 ringkas mengenai 'adat2 Melayu yang biasa di-lakukan oleh orang2 Melayu. 'Adat2 ini di-térangkan mengikut sebagaimana biasanya di-lakukan. Tetapi, di-dalam amalan-nya, beberapa hal 'adat2 ini telah di-tukar supaya mengikut keadaan zaman, terutama sekali mengikut keadaan orang2 yang di-bandar besar. Bagaimana pun, di-kampung2 dan di-pekan2 kecil, 'adat2 ini masih tegoh di-ikut.

Tujuan kami menulis buku ini ialah supaya buku ini berguna sebagai menyumbangkan bahagian yang tertentu untuk Sukatan Pelajaran Bahasa Melayu Darjah Dua Kerajaan. Kami sedar bahawa kebanyakan orang yang belajar untuk peperiksaan ini ialah orang2 Tionghoa yang berpelajaran Inggeris atau Tionghoa; maka terjemahan Inggeris-nya dituliskan sa-belah menyebelah dengan tulisan Bahasa Melayu-nya. Kami ingin juga menyebutkan bahawa terjemahan ini bukan-lah terjemahan perkataan demi perkataan. Di-mana2 yang mustahak, kami tidak teragak2 merengkasakan sa-barang bahagian dari karangan Melayu yang asal-nya.

Kami berterima kasih terutama kepada Enche' Ajmain bin Haji Salleh kerana tunjuk ajar yang terang dan galakan-nya. Kami berterima kasih juga kepada keluarga Enche' Tamin bin Hassan kerana dengan baik hati telah mengizinkan kami menggunakan gambar2-nya, juga atas pertolongan yang tidak terhingga daripada sahabat2 yang lain.

Akhir-nya, harapan kami yang tulus, ikhlas dengan tidak menghiraukan kekurangan-nya buku ini hendak-nya akan berguna kepada pembaca2 yang ingin mengetahui 'adat istiadat Melayu.

Abdul Jalal bin Ajmain
Sim Chee Wing
Sim Hock Hye.

1hb Januari 1960.
Singapura.

PREFACE

This small book is an outline of some of the Malay Customs that are commonly observed by the Malay people. These customs are described as they should be practised. But in practice, certain aspects of the customs are modified to suit modern conditions, particularly the more exacting demands of the cities. However, in kampongs of smaller towns, these customs are still faithfully adhered to.

Our aim in writing this book is somewhat utilitarian—to provide a book on Malay Customs that will cover certain sections of the Government Standard Two Malay Syllabus. We are also aware that most of the people who are studying for this examination are either English or Chinese educated; hence the translations vis-a-vis the Malay version. We take this opportunity to mention that this is not a word for word translation. Where necessary we do not hesitate to paraphrase any portion of the original Malay version.

Our thanks are due in the first place to Mr. Ajmain bin Haji Salleh for his lucid explanations and encouragement. We gratefully acknowledge the kind consent of Mr. & Mrs. Tumin bin Hassan for permission to let us use their photographs and also the unfailing help extended to us by our friends.

Lastly, it is our sincere hope that, in spite of its incompleteness, this book will prove useful to those who are using it.

Abdul Jalal Ajmain
Sim Chee Wing
Sim Hock Hye.

1st January, 1960.
Singapore.

GAMBAR²

Pelamin	Muka Surat 11
Berinaj Churi.....	Muka Surat 21
Akad Nikah	Muka Surat 22
Pengantin perempuan menchium sireh latlah.....	Muka Surat 28
Silat Pencak	Muka Surat 32
Bersanding	Muka Surat 33

KANDUNGAN

1. Adat Nikah Kahwin Orang Melayu.....	2
2. 'Adat Bẽrlenggang Pẽrut.....	34
3. Bẽrkhatam Dan Bẽrkhatan.....	52
4. 'Adat Mẽrtindek	60
5. 'Adat Mati.....	64
6. Hari Raya Puasa Dan Hari Besar.....	72
7. Penambahan — A Dan B.....	82



CONTENTS

1. Malay Marriage Custom.....	3
2. The Custom of "Rolling The Stomach"	35
3. Bẽrkhatam and Bẽrkhatan.....	53
4. The Custom of Ear-piercing.....	61
5. Custom Pertaing To Death.....	65
6. Hari Raya Puasa.....	73
7. Appendix — A and B.....	83

'ADAT NIKAH KAHWIN ORANG MELAYU

Dalam sharat pērkahwinan, sa-sa-orang di-pilehkan atau di-bēnarkan bērkahwin sa-sudah 'akil baligh' : yang laki2-nya apabila bērumor 15 tahun dan yang pērēmpuan-nya sa-tēlah datang haiz atau datang bulan, biasa-nya dari umor 12 tahun.

MENCHARI JODOH PERTEMUAN.

Sēmua pērkahwinan itu pada adat-nya ada-lah di-uruskan oleh orang tua2 ia-itu ibu bapa masing2. Apabila sa-sa-orang laki2 muda atau pēmuda ingin hēndak bēristēri atau hēndak di-bēri istēri sēlalu ibu bapa-nya-lah yang mēncharikan jodoh-nya atau bakal istēri-nya. Untuk mēncharikan jodoh anak-nya itu, ibu bapa mula2-nya bērunding atau bērmuafakat lēbēh dahulu dēngan saudara mara dan kaum kēluarga-nya. Biasa-nya sa-tēlah dapat pērsētujan di-antara anak yang hēndak di-kahwinkan itu dēngan kaum kēluarga-nya maka ibu bapa pun mēnyērahkan urusan itu pada sa-siapa yang di-pērchayai-nya, baik dari kalangan saudara-nya sēndiri atau pun sahabat handai-nya bagi mēncharikan gadis yang padan mēnjadi mēnantu mēreka. Sēlalu-nya pilēh mēmilih itu tērpulang pada kēmahuan ibu bapa sahaja. Apa yang baik pada mēreka, baik-lah pada si-anak-itu. Si-anak itu sēlalu ta'at pula kapada apa yang di-pērkēnankan oleh orang tua-nya itu. Kēchuali kadang2 ada juga di-ambil chadangan atau pērsētujan dari anak itu sēndiri sa-tēlah ia dapat tahu atau tēlah mēlihat siapa gadis

MALAY MARRIAGE CUSTOM

The prerequisite of a Malay marriage is that whoever is allowed to marry must reach puberty; for the man when he is fifteen years old and for the girl after menarche (first menstruation) usually at the age of twelve.

LOOKING FOR A SUITABLE PARTNER:

When a young person wants to marry, it is always the parents who arrange the match. Before any approach is made the parents invariably discuss or deliberate the question with relatives. Upon a general agreement among the parents, son and relatives, a trustworthy person (he can be a relative or an intimate friend) is entrusted to look for a suitable girl. In most cases the parents have a particular girl in mind. The parents' decision on a girl is final because what is considered good by the parents, is also suitable for the son. The son always agrees. However, there are exceptions, that is, the choice is made by the young man who has known or seen the girl personally.

PINANG MEMINANG—PROPOSAL OF MARRIAGE

After the agreement the parents will initiate the traditional proposal of marriage. They will ask a person (who is well-versed in customs and eloquent in speech) to act as proxy. The proxy is informed

yang bakal mēnjadi istēri-nya itu.

PINANG MĒMINANG.

Satēlah dapat pērsētujuan dari anak-nya maka ibu bapa itu pun mula-lah mēnjalankan 'adat pinang mēminang.

Sa-bēlum di-jalankan urusan pinang mēminang ini, ibu bapa si-laki² itu mula² mēnchari sa-orang yang boleh mēnjadi wakil-nya kērana pērgi mēminang gadis yang di-sukai-nya. Apabila tēlah di-dapati-nya orang itu, maka di-sērahkan-lah hajat-nya kapada wakil itu, supaya ia atau mēreka pērgi mēminang pada ibu bapa atau waris si-pērēmpuan tadi.

Wakil itu sērta sampai di-rumah pērēmpuan, biasa-nya ada-lah ia mēmbawa tepak sireh yang di-namakan 'sireh mēminang' sabagai tanda atau ganti mēmbawa hajat bēsar daripada ibu bapa yang di-wakili-nya.

Wakil itu biasa-nya mēmulkan chakap-nya dēngan lēbeh dahulu ia mēnyampaikan salam daripada ibu bapa orang muda itu. Sa-tērus-nya ia bērkata dēngan sa-chara kiasan — jarang di-tēpatkan kata²-nya — ia-itu :

“Che' Polan itu suami istēri bērkirim salam dan minta saya sampaikan hajat-nya, rēndah gunong, tinggi lagi hajat-nya, jikalau hajat-nya itu di-pēr-

of the parents' desire and requested to convey it to the parents or guardians of the girl.

The proxy will go to the girl's house. Usually he (or she) brings with him (or her) a box of betel-leaves called "sireh mēninang" (a request for the hands of a girl) as a token which conveys the greatest wish of the parents. At the girl's house, he will convey the best wishes from the boy's parents to the host. After the usual courtesy, he proceeds to speak figuratively, thus:—

"Mr. and Mrs. So-and-so send their best wishes, "the height of which the mountains are comparatively low." If their dearest wish is approved by you and your lady, they strongly desire to pick a flower from your garden for their son to wear as a posy."

Or metaphorically thus:—

"Mr. and Mrs. So-and-so strongly desire to take a bird from your cage as a life companion or to pair the mateless bird in their cage."

Whether the girl's parents agree or not, they invariably say:—

"We reciprocate with many thanks the gentleman's best wishes for which our "palms are too small that we will have to use a winnowing tray" to receive them.

kénankan oleh pihak tuan suami istēri, mēreka ingin mēmētek bunga sa-kuntum yang ada di-jambangan atau di-taman tuan untuk di-sunting oleh anak-nya." Atau dēngan lain kiasan pula: "Che' Polan itu sangat2 bērhajat hēndak mēngambil sa-ekor burung yang ada di-dalam sangkar tuan hēndak di-jadikan tēman hidup atau pasangan hidup burung yang tidak ada bērkawan di-sangkar mēreka itu."

Pihak ibu bapa gadis itu pula kira-nya ia bērsētuju atau pun tidak, sēlah-nya mēndahului dēngan kata: "Kami mēnguchapkan bērbanyak tērima kasih atas hajat baik tuan2, kēchil tapak tangan nyiru kami tadahkan; tētapi buat masa ini biar-lah kami bērtanggoh dahulu supaya kami bērunding untuk mēndapat pērsētujuan waris2 kami, Insha Allah kami akan mēmberi jawapan dalam sa-minggu lagi (atau dua minggu, sa-bulan atau apa sahaja suka-nyr)." Kadang2 tēlah mēnjadi 'adat kalau pihak ibu bapa si-pērēmpuan suka atau bērsētuju dēngan pēminangan itu, maka ia tērus mēngambil tepak sireh yang di-bawa pēminang itu, mēngapur sireh dan mēmakan-nya. Ini ada-lah sabagai tanda mēreka bērsatuju dēngan hajat orang yang datang itu. Lalu mēreka mēnēruskan chakap-nya: "Kira-nya sudi pihak tuan2 hēndak mēnyunting bunga yang burok itu, kēchil tapak tangan nyiru kami tadahkan." Dan kira-nya lamaran atau pinangan itu tidak di-sētujui; maka sēlah-lah di-jawab-nya dēngan kata2 yang bēralas juga ia itu: "Bunga yang di-taman kami itu maseh kuntum bēnar, bēlum boleh di-buat suntingan." Atau pun. "Burong

For the moment let us postpone it so that we can discuss and obtain agreement from our relatives. If God wills it, we will let you know our answer in a week's time (or two weeks, or a month)".

Occasionally, after the initial introduction, the girl's parents agree. They accept the tray of betel leaves; take a leaf and after spreading lime on it, chew it as a token of acceptance.

After this they reply:—

"I presume that the gentleman wishes to pick the flower that is ugly. We are very much honoured by your request."

If the request for the girl's hand is not accepted it is excused by saying:—

"The flower in our garden is still a bud and therefore not suitable for a posy. Or, the bird in our cage is still a fledgling and still could not fly on its own; hence will not be a suitable mate for the bird that is in your cage."

But nowadays the answer is simple and direct. "She is not mature, (or is still half-baked, ignorant or stupid or still attending school). Usually the answer is given after the time requested.

yang di-sangkar kami itu maseh bĕlum ada bĕrsayap dan bĕlum boleh tĕrbang sĕndiri, bĕlum-lah boleh di-buat tĕman hidup oleh burung yang ada di-sangkar tuan itu."

Tĕtapi pada zaman sĕkarang sudah kĕbiasaan di-katakan sa-chara langsung ia-itu: "Ia maseh bĕlum chukup 'akal lagi, maseh budak mĕntah, bĕlum tahu apa², lagi bodoh, maseh hĕndak bĕrsĕkolah dan sĕtĕrus-nya." Pada biasa-nya sĕgala jawapan di-bĕri sa-tĕlah habis tempoh yang di-janjikan-nya itu.

Dalam masa tempoh bĕrtanggoh itu-lah biasa-nya pehak pĕrĕmpuan mĕnjalankan siasat pula — siapa dia anak laki² yang mĕminang anak gadis-nya itu, anak siapa dia, ada-kah dari anak orang baik², apa pula pĕkĕrjaan-nya; baik-kah rupa, tingkah laku-nya, dan lain² lagi. Sa-sudah itu maka masa ini-lah juga ibu bapa gadis itu mĕnjalankan pĕrundingan dĕngan saudara mara mĕreka, kalau di-dapati kĕbanyakan-nya bĕrsĕtuju, baharu-lah di-jawab-nya sapĕrti yang tĕrsĕbut di-atas. Bagitu-lah juga kalau mĕreka tidak sĕtuju akan pinangan itu.

BERTUNANG.

Sa-tĕlah pinangan itu di-tĕrima, maka kĕdua pehak akan bĕrunding pula sharat² pĕrkahwinan ia-itu :-

- (a) Bila pĕrkahwinan itu akan di-langsungkan.

During this period the girl's parents will make inquiries about the suitor's family background, his character and his occupation. After much deliberation they will decide whether to accept or reject the proposal.

BERTUNANG — ENGAGEMENT

When the proposal is accepted, both parties will then discuss the terms of the marriage.

- (a) The date of the marriage.
- (b) The amount to be paid to the girl's parents to defray the wedding expenses. Some people ask for one hundred dollars or one hundred and one dollars with "one of everything" (for example, a complete suit, a necklace, a ring, a pair of bangles and other ornaments) or three hundred dollars or five hundred dollars according to the appraisal of the girl's side. This also depends on the rank and financial situation of the family.
- (c) The bridegroom's settlement for the bride in cash or as debt. Custom allows \$2.50, but usually the amount is \$22.50 and can be as much as \$500.00. A gold ring or chain could also be used as a settlement in cash or as debt.

(b) Běrapa hantaran bělanja pěrkahwinan. Ada yang mēminta \$100/- atau \$101/- sěrba satu, ada yang \$300/-, \$500/- mēngikut taksir yang di-kěhěndaki oleh pihak pěrěmpuan, mēngikut kěadaan taraf dan kěadaan masa pěrkahwinan itu.

(c) Běrapa Mas Kahwin yang di-kěhěndaki : 'Adat-nya ada yang \$2.50, biasa-nya \$22.50 dan ada juga hingat \$500/-. Ada juga děngan sa-běntok chinchin, sa-utas rantai ěmas tunai atau hutang.

Andaikata hari pěrkahwinan itu jauh masa-nya — ěnam bulan lagi, atau sa-tahun dua lagi, maka sabagai ikatan, ada-lah di-buat atau di-adakan istiadat běrtunang. Měnurut 'adat běrtunang ini, pihak laki2 akan pěrgi ka-rumah pihak pěrěmpuan untok mėlakukan istiadat mēnghantar tanda pěrtunangan. Pada hari itu di-buat-lah khěnduri mēněrima tanda. Lazim-nya tanda itu ia-lah sa-běntok chinchin sabagai ikatan tanda běrtunang. Dalam istiadat mēnghantar tanda itu ada-lah di-bawa běrsama2-nya alat lain, ia-itu : Sireh Dara, Tepak Sireh atau Sireh Měminang, sa-lěngkap pakaian, bunga rampai, dan buah2an běrsama2 děngan kotak chinchin tanda itu. Sěmua ini akan di-bawa oleh wakil pihak laki2 ka-rumah pěrěmpuan. Pada masa sěrah mēnyěrah barang2 itu 'adat-nya, wakil pihak laki2 akan mēněrangkan pěrjanjian ia-itu : Měngěsahkan hari pěrkahwinan, bělanja2-nya, dan sharat2 lain kalau ada.



Pelamin.

Kalau pehak laki2 mungkir, maka chinchin tanda itu akan hilang-lah, tětapi kalau-lah pehak pērēmpuan pula yang mungkir janji-nya, maka kēna-lah pehak pērēmpuan mēmbayar dua kali ganda ganti-nya mēngikut taksir harga chinchin itu pada masa sērāh mēnyērāh itu di-adakan.

Sēlēlai ini sireh mēminang itu pun di-bahagikan-lah pada sēmua orang yang hadhir bērsama2 dēngan bunga rampai dan ayer mawar. Lēpas itu baharu-lah majlis pērtunangan itu di-tamatkan dēngan jamuan dan doa sēlamat. Istiadat ini di-buat di-rumah pērēmpuan dēngan bēlanja pehak pērēmpuan mēngikut kēadaan-nya. Kalau orang kaya, bēsar-lah dan orang miskin kēchil-lah jamuan-nya.

'AKAD NIKAH DAN HARI LANGSONG.

Apabila tiba hari pērkahwinan, kēdua bēlah pehak siap sēdla dēngan alatan2 pērkahwinan: Yang laki2 tiada-lah banyak pērsēdiaan-nya hanya dēngan mēmbuat 'walimah' bēsar, tětapi di-pehak pērēmpuan atau di-rumah pēngantin pērēmpuan ada-lah banyak pērsēdian-nya mēngikut kēadaan dan kēmampuan ibu bapa pēngantin itu. Di-antara alat2 kēlēngkapan yang tidak boleh tidak ia-itu: Pēlamin, sa-lēngkap alat tēmpat tidur dēngan hiasan yang sangat elok dan mahal bēlanja-nya, pulut adap2 dēngan tēlor-nya (atau di-panggil nasi adap2), sireh dara, inai dan tēpong tawar-nya, bēras kunyit, bērtēh dan lain2-nya.

If the day of the marriage is still far off, say six months or a year or two later, an engagement ceremony is held as an official announcement. The would-be bridegroom accompanied by the proxy attends the ceremony and reception. The proxy brings with him the tokens of engagement i.e., the customary engagement ring, betel leaves in a box, dresses (optional), and a tray of sweet-smelling flowers with fragrant screw pine (pandan) sprinkled with rose-water. The engagement ring is put in a separate box. These are conspicuously displayed during the reception.

During the ceremony the proxy from the man's side will explain the terms of the agreement viz. the date of the marriage, amount to be paid for wedding expenses and other items that are agreed earlier.

If the man's side breaks the promise he will forfeit the ring. On the other hand, if it is the girl's side that repudiates the agreement, then she will pay double the amount of the cost of the ring.

When the engagement ceremony is over the betel leaves and the sweet-smelling flowers are distributed to the guests. After the benediction is read, the guests are feted at the reception.

These rites are performed in the girl's house and they depend on the financial position of the family.

Sabělum kědua pěngantin itu di-sandingkan, maka lěbeh dahulu di-adakan 'akad nikah; biasa-nya dua tiga hari sa-bělum hari langsung, sěkarang ramai orang yang měmbuat kěrja sa-hari, pada pagi 'akad nikah dan pětang atau malam-nya di-langsungkan.

Ada juga orang mėlangsungkan 'akad nikah pada mula hari pěrtunangan — ini di-namakan 'Nikah Gantong'. Apabila sa-sa-orang itu těläh di-nikahkan maka gadis itu těläh jadi istěri yang sah atau istěri yang halal, akan tětapi měreka tinggal bėrasingan hingga sa-těläh di-langsungkan atau di-sandingkan. 'Akad nikah itu městi-lah di-buat di-hadapan kadzi.

Dalam měnjalankan akad nikah itu pěngantin laki2 di-iringi oleh saudara mara dan sahabat handai bėrsama2 děngan barang2 hantaran: wang, bėlanja pakaian sěrba satu měngikut janji-nya, sireh dara, tepak sireh, bunga rampai dan ayer mawar. Hantaran ini di-lětakkan di-hadapan kadzi untok di-daftarkan dalam buku nikah di-saksikan oleh wakil pěngantin laki2 dan pěrěmpuan dan orang2 jěmputan di-majlis itu.

Sa-bělum akad nikah itu di-jalankan; Tuan kadzi těrłěbeh dahulu bėrtanyakan pěrsětujuan pěngantin pěrěmpuan itu sěndiri — ada-kah ia suka atau redza di-kahwinkan děngan laki2 yang akan di-nikahkan děngan-nya itu. Sa-těläh itu baharu di-minta wali, ia-itu bapa sěndiri atau bapa saudara sa-bėläh bapa atau abang atau adek — si-pěrěmpuan.

AKAD NIKAH — THE WEDDING CEREMONY

On the wedding day both parties will make the necessary preparations: on the man's side there is not much of a preparation except for a big feast but on the bride's side the preparation is more elaborate. This, however, depends on the means of the parents. The following items are absolutely essential viz., a wedding dais, a bridal bed with its beautiful and costly accessories, glutinous rice, eggs and flowers, rice, betel leaves, henna, rice flour and rice fried with the husk and coloured with turmeric.

The nuptial ceremony (akad nikah) is performed two or three days before the last day of the marriage (hari langsong). Nowadays all these wedding ceremonies are conducted on the same day: in the morning is the nuptial ceremony, followed in the afternoon by the "bêrsanding" ceremony.

The wedding ceremony can also be performed during the early days of the engagement, if the period of engagement is too long. It is then called "Nikah Gantong" (deferred nuptial ceremony). After this rite the girl is legally considered as the man's lawful wife. But they live apart until after the "Bêrsanding." The nuptial ceremony must be solemnised by a Kathi.

The bridegroom, accompanied by his relatives and intimate friends, walks in procession to attend

Kalau sĕmua-nya tidak ada boleh-lah pĕrĕmpuan itu sĕndiri mĕwakilkan kapada wali hakim ia-itu Tuan kadzi itu sĕndiri bagi mĕnjalankan-nya. Kalau bapa pĕrĕmpuan itu sĕndiri faham chara2 mĕnikahkan, boleh-lah ia sĕndiri mĕnikahkan anak-nya itu di hadapan Tuan kadzi.

Sa-tĕlah hantaran itu di-daftarkan oleh kadzi dan di-saksikan oleh wakil ibu bapa pĕrĕmpuan maka di-sĕrahan-lah pada wakil pihak pĕrĕmpuan mĕnĕrima-nya. Apabila sĕlĕsai sĕmua-nya, baharu-lah kadzi itu mĕnjalankan 'akad nikah. Mula2 di-dahulu-kan dĕngan khutbah nikah, kĕmudian Tuan kadzi mĕmĕgang tangan pĕngantin laki2 (bĕrjabat tangan) dan mĕnyĕbut: "Aku nikahkan ĕngkau dĕngan polanah binti polan dĕngan Maskahwin-nya sa-banyak \$22.50 tunai atau hutang." Bila kadzi mĕnggonchang tangan-nya, maka pĕngantin laki2 pun dĕngan sĕrta mĕrta mĕnyĕbut kĕrana mĕnĕrima nikah-nya dĕngan: "Aku tĕrima nikah-nya polanah binti polan dĕngan maskahwin-nya \$22.50 tunai atau hutang."

Sa-tĕlah sah nikah itu, maka kadzi pun mĕnĕrang-kan pula syarat2 suami kapada istĕri (Ta'lik Nikah): Kalau suami itu mĕninggalkan si-istĕri sa-lama tiga bulan dĕngan tiada mĕninggalkan nafkah, dan apa bila si-istĕri itu mĕngadu kapada kadzi dan bila di-siasat dan di-dapati bĕnar akan pĕngaduan-nya itu, maka gugor-lah talak satu. Sa-masa dalam 'edah-nya itu (3 bulan 10 hari) mĕreka boleh rujo' sa-mula.

the nuptial ceremony. They also bring with them the things stipulated in the agreement, i.e., money for the wedding expenses, "mas kahwin", dresses, ornaments (one of each kind, say a ring, a necklace, etc.), betel leaves in a proper box, a mixture of sweet smelling flowers, fragrant screw-pine and scent together with rose water. These are put before the Kathi who will record them in a wedding register while the proxies and the guests bear witness to it. Before the wedding is solemnised the Kathi will ask the bride if she agrees to marry the man. When she agrees, the proxy, on behalf of her parents, receives the things. If the guardian (girl's father, paternal uncle, or brothers) is familiar with the ceremony he will perform it in the presence of the Kathi; otherwise, the girl will authorise the Kathi to officiate as her guardian. First, the blessing for the wedding is said by the Kathi. He will then hold the hand of the bridegroom and said:

"I marry you to So-and-so with the marriage settlement of \$22.50, cash or debt".

The bridegroom must reply without hesitation:

"I accept into wedlock, So-and-so with the marriage settlement of \$22.50, cash or debt".

Thus the wedding ceremony is solemnised. The

Dēmikian-lah sa-hingga talak tiga. Sa-tēlah itu maka bērputus-lah suami istēri itu dēngan tidak boleh rujo' lagi, kēchuali sa-tēlah si-istēri itu mēnjadi janda sa-lēpas di-chēraikan oleh suami-nya yang lain.

Untok mēngikuti undang2 ini, ada orang laki2 yang di-upah mēnjadi suami sēmēnatra, supaya suami yang asal dapat balek sa-mula dēngan istēri-nya itu; Laki2 yang mēlakukan ini di-panggil "China Buta."

Sa-tēlah sēlēsai 'akad nikah, baharu-lah di-jalankan pēmbahagian sireh sapērti juga pada hari pērtunangan dahulu. Sa-lēpas Tuan kadzi mēmbacha doa sēlamat maka baru-lah di-jalankan khēnduri-nya. Kadang2 kalau nikah itu di-jalankan sa-bēlah malam, maka di-tēruskan 'adat bērinai. Mula2 di-inaikan pēngantin laki2 oleh orang2 tua pehak laki2; sa-lēpas orang laki2 pulang baharu-lah pēngantin pērēmpuan pula di-inaikan. Masa mēnginaikan itu sēlalu di-buat oleh orang sa-ramai 3 orang, 5, 7, atau sa-bērapa yang dapat tētapi hēndak-lah ganjil bilangan-nya baik laki2 atau pun pērēmpuan. Pada hari nikah itu di-namakan malam bērinai kēchil malam esok-nya bērinai churi, (ini untok pērēmpuan sahaja) dan malam kētiga-nya di-sēbut malam bērinai bēsar. Ini kalau nikah-nya tiga hari lēbeh dahulu. Sēkarang banyak orang tidak mēnjalankan 'adat bērinai itu lagi. Kalau ada pun hanya pehak pērēmpuan sahaja.

HARI LANGSONG: Pada 'adat-nya apabila sēlēsai 'akad nikah, bērinai dan walimah di-sa-bēlah laki2

Kathi will then proceed to explain the "Talikh Nikah" to the husband. The "Ta'lik Nikah" is an automatic divorce granted to a woman when her husband deserts her for three months. When the wife lodges a complaint and when upon investigation it is found that the complaint is true, the divorce is announced. An interval of one hundred days is allowed to lapse before the divorce is absolute (cf. decree nisi). Within this period the couple can remarry each other if they arrive at an amicable settlement. The Malay term for this remarriage is "rujok". Two more marriages are allowed after which the couple cannot remarry each other except, after the wife has married another man. Such marriage of convenience is called the "China Buta" wedding.

After the wedding ceremony betel leaves are distributed among the guests as in the engagement ceremony. The wedding reception begins after the Kathi has said the "benediction".

In some cases when the nuptial ceremony is officiated in the evening; it is followed immediately by the "custom of staining the fingers and toes". The bridegroom's hands are stained by his elders whereas the bride's are done in her home. The ceremony of staining the hands is usually done by three

dan pērēmpuan, baharu-lah di-adakan intiadat langsung. Pada waktu ini-lah kēdua pēngantin laki2 dan pērēmpuan itu di-sandingkan di-atas pēlamin atau pētarakna dēngan pakaian pēngantin mēngikut pilehan dan kēsukaan masing2 atau dēngan pērjanjian kēdua pihak.

'Adat dahulu2-nya pakaian lēngkap atau pakaian pēngantin khas: yang laki2 bērbaju panjang (Jubah), sarban dan bērsēlepang; yang pērēmpuan sēmuā bērpakaian chara Mēlayu jati, kain sarong, bērbaju kēbaya panjang, kēpala-nya di-hiasi dēngan bunga goyang daripada ēmas dan perak, bērgēlang bērtīngkat2, chinchin, kalong dokoh dan lain2 lagi.

Pada masa pēngantin laki2 itu mula hēndak bērgērak ka-rumah pēngantin pērēmpuan, hēndak-lah ia lēbeh dahulu mēnērima 'sireh latlat' atau 'sireh gēnggam' yang di-hantar oleh pihak pērēmpuan. Sa-bēlum tiba sireh latlat itu, pēngantin laki2 tidak boleh datang ka-rumah pērēmpuan. Pada masa bērarak ka-rumah pērēmpuan dan pada masa ia dudok bērsanding, di-tangan-nya hēndak-lah ia mēmēgang sireh itu sa-hingga waktu bērsuap2 itu di-jalankan.

Sa-bēlum pēngantin laki2 itu datang ka-rumah pērēmpuan, sēlalu-nya ia di-arak dēngan bērbagai ragam pērmainan, bunyi2an, hadzrah yang mēmbawa lagu puji2an kapada Nabi dan pēngantin itu. Kalau dēkat, mēreka bērjalan kaki saja; Pada masa dahulu kalau jauh di-tandu dēngan sa-jēnis usongan atau



Berinaï . Churi.

mėnonggang kuda atau bėrsampan; tėtapi sėkarang
kėbanyakan-nya bėrkėreta.

Apabila pėngantin laki2 itu sampai ka-ruah
pėngantin pėrėmpuan pada 'adat-nya ia di-sanbut
lėbeh dahulu dėngan di-tabur bėras kunyit oleh salah
sa-orang saudara tua pehak pėrėmpuan. Sa-tėah itu



Akad Nikah

or five or seven persons. (Note: the number of persons must always be odd). There are three separate "bĕrinai" ceremonies. The first one is done on the first night of the wedding days and is called "maam bĕrinai kechil" (for the bridegroom only). The second one is on the following day. It is called "malam bĕrina churi" (for the bride only) because it is done privately by the girl's relatives only. The third and last one is called "malam berinai besar" (for both). Nowadays most people do not have the custom of staining hands and feet. Even if it is done at all, the bride alone is stained.

HARI LANGSONG—THE LAST DAY OF WEDDING

After the "nikah" and "bĕrinai" ceremonies and their attendant feasts is the "hari langsong" or "bersanding" ceremony. The bride and bridegroom in their proper matrimonial attires sit side by side on the bridal dais.

In the old days the wedding suits were really special. The bridegroom wore full sleeved wedding gowns, specially made head-dress and sash, while the bride, in proper and true Malay tradition, wore sarong and kebaya. Her head would be adorned with silver and golden flowers. She would be bedecked with

sēlalu di-jadikan pula satu pērmmainan bērsuka² ia-itu 'pelawak' oleh pehak pēmuda² di-pehak pērēmpuan di-pintu mula masok, di-tangga, kēmudian sēkali di-hadapan pēlamin dēngan di-namakan pula 'pēlawak buka kipas'. Kadang² ada juga di-adakan samlutan dēngan silat pēnchak dahulu sa-bēlum pēngantin laki² itu bērsanding atau pun sa-tēlah bērsanding. Sa-tēlah di-bēri sadikit hadiah sagu hati tanda bē'suka², baharu-lah Mak Andam mēmbuka kipas pēngantin pērēmpuan dan tērus-lah di-dudokkan pēngantin laki² itu di-sabēlah kanan pēngantin pērēmpuan. Di-situ-lah mēreka di-hadap oleh sēmua saudara mra, saha-bat handai baik dari sa-bēlah pērēmpuan juga dari sa-bēlah laki² yang datang mēnghantarkan-nya. Lama-nya masa bērsanding ini ikut suka orang tua dan saudara sa-bēlah pērēmpuan. Dalam masa bērsan-ding ini ada pula di-jalankan satu 'adat bērsuap: 'Adat bērsuap ini di-lakukan oleh Mak Andam ia-itu pulut tēlur dan sireh. Sēkarang 'adat ini jarang² bēnar, dan yang ada, tidak di-jalankan sama sēkali.

'ADAT MANDI-MANDI atau 'ADAT BĒRSIRAM:

Pērkahwinan ini di-tamatkan dēngan 'adat mandi-mandi atau 'adat bērsiram ia-itu di-jalankan pada esok-nya sa-lēpas bērsanding. Kēdua² pēngantin laki² dan pērēmpuan di-sandingkan lagi dēngan pakaian pēngantin atau lain²-nya dan sa-lēpas doa sēlamat dan khēnduri tolak bala' baharu-lah kēdua pēngantin itu di-bawa bērsiram. 'Adat bērsiram atau mandi-mandi, kalau kēdua² bēlah pehak ada lēngkap

tiers of bangles, rings, golden necklace and other ornaments.

Nowadays the attire is less regal; it suffices as long as it befits the occasion. Even western clothes are becoming a vogue.

A "bouquet" of betel leaves, arranged in a three petal pattern, is sent by the bride's side as a token of invitation to the bridegroom. This will be held by the bridegroom who will be accompanied by a band, as he walks in procession to the bride's house. On the way the band plays tunes and sings songs in praise of the Prophet and the bridegroom. If the distance is short the journey is usually on foot, otherwise the bridegroom comes to the bride's place in a palanquin or a boat or by horse and nowadays, in a car.

Upon the bridegroom's arrival, an old relative from the girl's side, will scatter saffron rice. Very often, there will be some light entertainment in the form of teasing the bridegroom. The young men will clown at the doorstep and near the wedding dais to tease the bridegroom. Occasionally there will be a demonstration of "silat penchak" before or after the "bersanding" ceremony.

dēngan dato' nenek-nya, maka kēdua pēngantin itu di-siram oleh kēdua pehak dato' nenek dahulu dēngan ayer tapis di-atas kēpala pēngantin (di-buat dari kain puteh yang nipis).

Dan kalau pēngantin2 itu tidak ada dato' nenek-nya, maka bērsiram itu di-lakukan oleh Mak Andam sahaja. Apabila pēngantin itu tēlah mandi2, maka orang ramai, saudara mara dan sahabat handai yang ada pada hari itu — laki2 dan pērēmpuan akan bersuka2 bērsimbah2 satu dēngan lain hingga mēnyēbabkan sa-isi rumah pēngantin itu basah kuyup dēngan ayer, sama ada ia suka atau tidak. Di-adatkan sa-siapa yang kēna simbah itu tidak harus marah2.

Sa-bagaimana sa-lēpas bērsanding bagitu juga sa-lēpas bērmandi-mandi sēlalu-nya di-adakan 'adat makan bērdamai' di-antara pēngantin laki2 dēngan pēngantin pērēmpuan dan di-hadap oleh orang2 tua kēdua bēlah pehak.

'ADAT BERTANDANG: 'Adat bērtandang ini dahulu-nya di-buat sa-tēlah dua tiga hari kēdua pēngantin itu bērada di-rumah pēngantin pērēmpuan. Maka kēdua-nya itu di-bawa-lah oleh wakil ibu bapa pērēmpuan ka-rumah ibu bapa sa-bēlah laki2 dan di-adakan pula bērsanding di-rumah laki2 mēngikut kēadaan masing2. Ada yang sa-chara kēchil tētapi ada juga mēmbuat pēlamin dan khēnduri bēsar sa-perti yang di-buat pada hari langsung di-rumah

Meantime the bride sits in state. The "Mak Andam" will hold an open fan before the bride's face. When the bridegroom comes to the dais, the "Mak Andam" will demand payment before she takes the fan away and lets him sit on the right of the bride. The betel leaf "bonquet" is taken from the bridegroom and given to the bride to kiss. Friends and relatives then come to see the bride.

The duration of this ceremony is at the discretion of the girl's parents. During the "bersanding" ceremony the bride and the bridegroom are fed by the "Mak Andam" with glutinous rice and egg. This is called "Adat Bersuap" in Malay. It is a custom seldom practised in modern weddings.

'ADAT MANDI2 — CUSTOM OF NUPTIAL BATH.

The NUPTIAL BATH CEREMONY is the last but one rite of a Malay wedding. It is performed on the day after "bersanding".

The newly weds are again seated on the wedding dais. They are dressed in their matrimonial attire or any other formal dress. A piece of thin white cloth, specially made by the "Mak Andam", is stretched over the couple's heads. If the grand-

përèmpuan dahulu. Di-sini mēreka bērsanding di-saksikan oleh ibu bapa dan saudara mara sa-bēlah pihak laki2 sēmula.

'Adat bērtandang ini tēlah bērubah pula pada masa sēkarang. Kēbanyakan-nya di-buat sa-lēpas sahaja pēngantin laki2 itu bērsanding di-rumah pēngantin pērèmpuan, maka kēdua-nya pun di-arak sēkali lagi di-bawa dan di-sandingkan di-rumah laki2 pada pētang atau malam itu juga. Sa-tēlah itu



Pēngantin pērèmpuan mēnchium sireh latlat.

parents (preferably from both parties) are still alive they will lead the ceremony by sprinkling water over the couple's heads. The water invariably filters through and drops on the bride and bridegroom. If there are no grandparents, the "Mak Andam" will perform the duty. Relatives and friends are fond of participating in the ceremony which always ends with everyone dripping wet. This is done in good-humoured fun and nobody ever feels angry, even if he or she is soaked through.

The final ceremony of a Malay wedding is the "consummation meal" during which the bride and bridegroom eat in the presence of the parents of both parties.

CUSTOM OF VISITING.

Two or three days after the wedding, the couple, accompanied by the proxy, returns to the bridegroom's house where another "bērsanding" ceremony is performed. The celebration is optional. Some people just have a simple rite; others prefer to conduct the ceremony in a scale comparable to the one held by the bride's side, that is, with a bridal dais and a reception. These are attended by the groom's relatives and friends.

baharu-lah di-bawa mēreka balek sa-mula ka-rumah pērēmpuan, tērus bērsalin dan makan bērdamai.

Sa-tēlah habis sēgala kēramaian pērkahwinan itu, baharu-lah kēdua pēngantin itu di-bawa mēnziarahi atau mēlawat ka-rumah saudara mara kēdua bēlah pihak untok mēnyēmbah orang tua2 dan bērkēnal2an di-antara saudara mara sēmula-nya. Kalau kēdua-nya ramai saudara mara, kadang2 'adat mēnyēmbah ini hingga sampai bērminggu2 atau bērbulan2 baharu sēlēsai. Sa-lama ini mēreka di-namakan pēngantin baharu. Pada tiap2 rumah saudara yang di-lawati oleh kēdua pēngantin, sēlahu di-bērikan kapada pēngantin itu bērbagai2 hadiah 'Sēlamat Pēngantin Baharu', tētapi sēkarang sēgala hadiah2 itu di-tērima dari saudara mara dan sahabat handai pada hari langsung di-majlis pērsandingan.

Nowadays this custom is considerably modified. It is done on the same day that is on "Hari Langsong". After the wedding ceremony at the bride's house, both the bride and bridegroom return to the groom's house for a similar rite. In the evening they return to the bride's home for the "consummation meal".

They also pay visits to relatives of both families. Very often these rounds of visits take weeks or even months. At each household they are presented with gifts and are blessed by the host. But nowadays, in keeping with modern practice, people send their gifts on the wedding day.



Silat Pënehak



Bërsanding

'ADAT BĒRLENGGANG PĒRUT

Bagi sa-sa-orang pĕrĕmpuan yang hamil atau mĕngandong sa-bĕlum ia mĕlahirkan anak-nya adalah pula 'adat-nya, tĕrutama bila ia hĕndak mĕlahirkan anak sulong.

Sa-lĕpas bĕbĕrapa bulan daripada pĕrkahwinan, apabila pĕrĕmpuan itu di-kĕtahui hamil atau mĕngandong ia di-katakan 'bunting pĕlamin'. Ērti-nya sĕjak daripada masa bĕrbulan madu, pĕrĕmpuan itu tidak datang haiz atau datang bulan, maka bĕrĕrti-lah ia tĕlah tĕrus bĕrisi atau mĕngandong.

Sama ada pĕrĕmpuan itu bunting pĕlamin atau bunting biasa kĕrana hĕndak bĕranak sulong, biasanya ia tĕlah mĕngandong sa-lama tujuh bulan maka sĕlalu di-adakan 'adat 'bĕrlenggang pĕrut' dahulu. 'Adat bĕrlenggang pĕrut ini di-buat, tujuan-nya ialah kĕrana hĕndak mĕmbĕtulkan pĕrut pĕrĕmpuan yang mĕngandong itu supaya anak yang di-dalam pĕrut pĕrĕmpuan itu bĕtul kĕdudokkan-nya dan sĕnang bila hĕndak mĕlahirkan-nya kĕlak.

'Adat mĕlenggang itu di-lakukan oleh Mak Bidan, maka pada masa itu-lah juga sakali di-tĕmpah bidan.

Waktu hĕndak mĕlenggang pĕrut dan mĕnĕmpah bidan ini; maka mustahak-lah di-sĕdiakan barang2 pĕrsiapan ia-itu: Nasi kunyit, sireh pinang, limau

THE CUSTOM OF "ROLLING THE STOMACH"

This is a custom observed by every pregnant woman, especially when she is expecting her first child.

When a woman is known to be in the family way for the first time, the pregnancy is called "Bunting Pēlamin" (bridal bed pregnancy). It means that the baby is conceived during the honeymoon.

"Lenggang Perut" (literally means rolling the stomach) is done during the seventh month of the pregnancy. The purpose is to ensure that the baby is properly placed, so that subsequently the delivery would be casier.

The rite is performed by a midwife who would invariably be retained to deliver the baby when the time comes.

In preparation for the rite, the following items would be made ready:— saffron rice, betel leaves and arecanuts, three limes, seven kinds of flowers, seven pieces of cloth (preferably white), seven kinds of fruits and occasionally a special recipe, somewhat like the popular "rojak".

tiga biji, bunga tujuh macham, kain lepas tujuh helai, buah2an dan ada juga kadang2 di-sediakan sa-jenis makanan khas kerana-nya berupa seperti rojak.

Sa-telah siap segala barang2 itu, maka di-dahulukan dengan di-buat khenduri doa selamat dan tolak bala' dengan di-akhiri jamuan nasi kunyit itu. Sa-lepas itu baharu-lah di-jalankan 'adat berlenggang perut. Menjalankan lenggang perut itu hanya-lah di-buat oleh perempuan sama perempuan sahaja. Mula2 kain lepas yang tujuh helai itu di-susun berlapis2 di-bentang sa-besar2-nya itu. Perempuan yang hamil itu di-baringkan melintang di-atas kain yang tujuh lapis bersusun itu. Sa-lepas itu Mak Bidan memulakan dari kain yang di-atas sekali dilenggangkan-nya dua tiga kali perut perempuan yang hamil itu, dan terus di-tarek-nya keluar kain itu ikut sa-belah kanan dan terus di-kembangkan dari kepala hingga ka-hujung kaki-nya. Kemudian-nya di-ikut pula oleh orang2 perempuan yang lain sa-orang sa-helai seperti perbuatan bidan tadi hingga habis kain tujuh helai itu semua sekali. Apabila selesai ketujuh2 helai kain itu dilenggang2kan maka baharu-lah Mak Bidan pula merasa perut perempuan hamil itu dan kira-nya dalam rasa-nya itu ada di-dapati bersalahan Sa-kira-nya begitu maka terus ia mengurus sambil membetulkan sa-hingga pusat budak yang dalam perut kandungan ibu-nya itu betul kedudukkan-nya.

Sa-habis sahaja lenggang perut dan membetulkan perut itu, maka baharu-lah perempuan itu di-

When all are set the "benediction" is read together with prayers to "avert evil". These are followed by a reception during which yellow rice and curry are served. The "lenggang perut" is performed by the women folk. Seven pieces of cloth are arranged in layers and spread out. The pregnant woman will then recline across the strips of cloth. The midwife takes the topmost piece and with the help of another woman who takes the other end of the cloth, they rock the expectant mother gently two or three times. The cloth is then pulled out from the right side starting from the direction of the head towards the feet. The same process is repeated by the other women present until the last piece is removed. The midwife then proceeds to feel the pregnant woman's stomach and if she feels that there is any maladjustment she will massage the stomach so that the baby's navel is in the proper position in relation to the mother's womb.

After this the woman will be bathed with water, flower and lime. This is called the "mandi lenggang perut". When the woman has bathed she will change into a fresh and clean suit. In the folds of

mandikan dengan ayer bunga bērchampur limau tadi. Ini di-namakan mandi lenggang perut. Sa-habis mandi dan bērsalin pakaian; maka buah² yang ada di-sēdiakan-nya itu di-kandoang dalam kain sarong yang di-pakai-nya itu dan di-churahkan di-hadapan orang² jēmputan itu supaya di-rēbut oleh mēreka dengan tujuan supaya pērēmpuan yang hamil itu mēndapat banyak anak dan murah rézēki sērta sēnang pula bēranak. Sēlēsai 'adat mēnabur buah, di-berikan pula rojak lenggang perut itu pada sēmua ahli jēmputan. Konon-nya kalau rojak itu masin rasa-nya pērēmpuan itu akan mēlahirkan anak laki-laki dan kalau rojak itu rasa-nya tawar, maka ia konon-nya akan mēlahirkan anak pērēmpuan; bagitu-lah kēpērchayaan mēreka.

Sa-tēlah itu Mak Bidan itu tērus-lah di-tēmpah bakal mēnjadi bidan kēlak. Lain di-bērikan pada Mak Bidan itu nasi kunyit dan lain² barang yang sēdia itu. Dari masa itu hingga sampai-lah sēmbilan bulan, kalau-lah ada apa² salah rasē, Mak Bidan itu-lah yang akan mēngasuh dan mērawat sa-hingga bēranak-nya.

'ADAT MELAHIRKAN ANAK

Kadang² tērjadi juga walau pun Mak Bidan yang mula² tadi tēlah di-tēmpah dan mēngasuh-nya sa-lama dari tujuh bulan hingga ka-sēmbilan bulan, pērnah pula Mak Bidan itu tērgēndala. Kalau dēmi-

her sarong are fruits. These are dropped and are quickly snatched away by the guests. This scramble for the fruits is believed to help the woman to bear her child with ease. When this is done the "rojak lenggang perut" is served to the guests. It is said and believed that if the "rojak" tastes saltish she will give birth to a boy, but if it is tasteless the baby will be a girl.

Immediately after this the midwife is paid a retaining fee for the delivery of the baby later. The midwife is also given yellow rice and other things that are prepared by the family. From this time till the ninth month, if there is anything wrong, the midwife will come and attend to the expectant mother.

CUSTOM PERTAINING TO CHILDBIRTH.

It happens sometimes that the midwife, who has been retained and has been attending the expectant mother, is not available at childbirth. On such occasions another midwife is summoned. She is called "bidan terjun" which literary means a "leap-in midwife" (the phrase implies a midwife who is summoned without previous notice). After the delivery this midwife will be given two presents or more.

kian maka boleh juga di-ambil sēbarang bidan lain yang sanggup. Ini di-namakan 'bidan tērjun'. Kērana itu tēraksa-lah pihak ibu yang mēlahirkan anak itu mēmemberi dua2 atau sa-bērapa hadiah kepada bidan tērjun tadi.

Apabila pērēmpuan yang hamil itu sudah cukup sēmbilan bulan, Mak Bidan itu sēlalu-lah bērada di-rumah pērēmpuan kadang2 bērmalam di-rumah itu. Tērutama bila mana pērēmpuan tēlah mula bērasa pērut-nya sakit.

Biasa-nya pihak pērēmpuan yang hamil sa-lēpas sahaja 'adat bērlenggang pērut, mula-lah ia mēnyēdikan bērbagai2 ubat bēranak sapērti ubat pēriok, ubat jamu dan lain2 lagi. Sēmua ini akan di-gunakan apabila sudah bēranak, guna-nya supaya mēmbērsihkan darah-nya.

POTONG PUSAT atau KÉRAT PUSAT

Sērta lahir sahaja anak itu di-sambut oleh Mak Bidan, tērus-lah di-potong pusat-nya. Mēngērat pusat ini sēlalu-nya di-buat dēngan sēmbilu buluh dan tali pusat itu sēlalu di-alaskan dēngan sa-kēping wang perak sa-ringgit.

Sa-tēlah tēmbuni anak kēchil itu di-chuchi, lalu di-masokkan di-dalam pēriok tanah. Pēriok itu kēmudian-nya di-tutup dan di-ikat dēngan kain puteh

When the ninth month approaches, the midwife is usually at the house; occasionally she stays overnight, particularly when she expects the onset of the labour.

Usually after the "bērlenggang pērut" the expectant mother will prepare a variety of medicines (prepared from herbs) and tonics. These medicines are taken after childbirth in the belief that they will purify her blood.

SEVERING THE UMBILICAL CHORD

When the baby is delivered by a midwife its umbilical chord is severed with a bamboo-splinter and covered with a silver dollar piece.

The placenta is then washed and put into an earthen pot. The pot's mouth is covered by tying it with a piece of white cloth. On it is placed a plate with nails, candle-nuts and a hen's egg. This earthen pot is carefully kept until the umbilical stump on the baby drops off.

CUSTOMS PERTAINING TO THE DROPPING OF THE UMBILICAL CHORD AND THE WASHING

dan di-atas mulut përiok itu di-alas pula dëngan sa-buah piring dan di-taroh paku, buah kërass dan sa-butir tëlör ayam. Këmudian di-simpan-lah baik² sa-hingga tanggal pusat dalam tempoh tujuh hari atau sa-bërapa hari tanggal pusat-nya.

TANGGAL PUSAT DAN CHUCHI LANTAI

Biasa-nya pusat kanak² itu tanggal apabila sampai 7 hari, ada juga kurang dari itu dan ada pula lëbeh. Apabila tanggal sahaja pusat anak këchil itu, sëlalu di-adakan 'adat khënduri 'chuchi lantai' ërti-nya mëmbersehhkan lantai tëmpat përempuan itu bërsalin. Di-sa-tëngah tëmpat, di-nëgëri Johor 'adat ini di-namakan 'naik buai' kërana sa-lama sa-bëlum pusat anak itu tanggal, anak itu di-tidorkan di-bawah bëlum lagi di-buai. 'Adat ini di-buat pada tiap² kali përempuan bëranak. Kërana pada masa ia bërsalin itu tëmpat-nya mësti-lah sahaja kotor tumpah darah waktu ia bërsalin itu.

Pada masa mëmbuat khënduri chuchi lantai atau naik buai ini ada-lah pula di-sëdiakan barang² ini ia-itu: Pulut kunyit dan lauk²-nya, hadiah² përsalin kapada Mak Bidan (daripada kain baju kalau përempuan itu këlUAR najis masa bërsalin-nya, atau sëlindang apabila tali pusat anak këchil itu bërbëlit kaleher-nya, atau payong kain apabila tëmbuni anak këchil itu bërkumpul di-tëngah² dan sa-ekor ayam bëtina kalau anak-nya itu laki², ayam jantan kalau

OF THE FLOOR.

It is reckoned that the umbilical chord will drop off on the seventh day after birth (normally between seven to ten days). When this occurs there is the "adat chuchi lantai" which means cleansing the floor of the place of confinement. In some places in Johore this custom is called "naik buai" which means "going into the cradle" because, before the chord has dropped off, the baby sleeps on the floor and has never been put into a cradle. This ceremony is performed every time a woman gives birth because the place of confinement is considered unclean.

For the "chuchi lantai" or "naik buai" reception the following things are prepared: turmeric glutinous rice and curry, presents to the midwife viz, a dress if the woman defaecates during childbirth; a shoulder scarf if the child's umbilical chord coils round the head; a cloth umbrella when the child's placenta contracts in the centre; a hen is given if the baby is a male and a cock for a female child; betel leaves and arecanuts, tamarind, salt, nails, candle-nuts and coppers.

The "chuchi lantai" reception ends with a "benediction" and an "averting evil" rite. The mid-

anak-nya itu pērēmpuan), sireh pinang, asam garam, paku, buah kēras dan duit.

Sa-tēlah habis khēnduri chuchi lantai dēngan doa sēlamat dan doa tolak bala', maka ayam itu pun di-kais2kan jari kaki-nya di-lantai tēmpat tumpah darah itu. Sēmua itu di-lakukan oleh Mak Bidan-nya.

Sa-habis sahaja baharu-lah sēgala hadiah2 itu di-sērahkan pada Mak Bidan itu. Sa-lain daripada barang2 tērsēbut, pada orang yang mampu boleh juga di-hadiahkan wang sa-bērapa yang suka, dahulu-nya tidak ada kētētapan fasal hadiah wang itu. Tidak saperti sēkarang.

Kalau-lah pula pērēmpuan itu bērsalin dalam bulan Safar; maka tērkēna-lah anak-nya di-timbang sa-bērat buah2 untok jadi hadiah. Sa-tēlah itu baharu-lah anak itu di-buboh nama dan tēmbuni-nya pun baharu-lah di-buangkan ka-laut atau di-tanam.

ADAT BĒRCHUKOR RAMBUT atau BĒRGUNTING RAMBUT

Dari kēchil anak itu di-lahirkan, 'adat ini di-buat biasa-nya pada masa kanak2 itu bērumor 40 hari atau mēngikut kēbolehan ibu bapa anak kēchil itu. Konon-nya tidak baik kalau rambut anak kēchil itu di-potong atau di-gunting atau di-chukor. Pendek kata rambut anak itu tidak boleh di-apa2kan mēlain-

wife then takes a chicken and with its legs scratches the spot where the baby is delivered.

When everything is done, the presents are given to the midwife. If the family can afford it, money is given in addition to the presents. This amount is not fixed and is given according to the person's desire. Nowadays, however, the amount is stipulated before hand.

If a woman is confined on the month of "Safar" (second month of the Mohammedan Calendar) the baby has to be weighed against the weight of fruits which are later given away as presents. The baby is then given a name. The placenta is either thrown into the sea or buried.

CUSTOM PERTAINING TO THE CROPPING OF A BABY'S HAIR.

From birth till the "cropping the hair" ceremony is officiated a baby's hair is left untouched. During this time it is considered unwise to crop a baby's hair. The ceremony is performed when the baby is about forty days old; some parents, however, like

kan sa-tĕlah di-buat khĕnduri 'bĕrchukor rambut'
Sa-lĕpas itu baharu-lah rambut anak itu boleh di-
chukor atau di-gunting sapĕrti biasa.

Pada masa hĕndak di-potong rambut anak itu
mĕngikut 'adat-nya maka di-adakan-lah khĕnduri.
Kadang2 kalau ibu bapa-nya orang yang mampu atau
bĕrada, khĕnduri itu di-buat dĕngan chara bĕsar2an
sapĕrti juga 'adat khĕnduri kahwin atau bĕrkhatam
Koran.

Anak kĕchil yang hĕndak di-gunting rambut-nya
itu, sa-masa khĕnduri itu di-jalankan di-bĕri bĕrpa-
kaian yang elok sĕkali. Pada rambut-nya itu di-
lĕkatkan wang perak 7 kĕping atau sa-bĕrapa mampu-
nya tĕtapi mĕsti-lah ganjil. Dalam masa khĕnduri
itu di-bacha nazam Maulud Nabi, sa-orang waris
atau bapa-nya sĕndiri mĕmbawa anak kĕchil itu ka-
majlis khĕnduri itu dan di-mulakan oleh sa-orang tua
ia-itu Imam atau sa-siapa yang di-hormati mĕnggun-
ting rambut yang bĕrlĕkat dĕngan perak itu. Bagitu-
lah bĕrgilir-gilir hingga habis rambut yang bĕrlĕkat
dĕngan perak itu di-gunting. Perak yang bĕrsama2
rambut yang di-potong itu di-masokkan ka-dalam
gĕlok yang di-buat daripada buah kĕlapa, atau pun
mangkok daripada perak atau tĕmbaga atau mang-
kok kacha yang di-khaskan kĕrana-nya. Kĕmudian
Sĕmua orang yang hadhir itu di-hadiahkan dĕngan
wang sa-bĕrapa suka ibu bapa itu sĕndiri. Mulai
dari hari itu baharu-lah rambut anak kĕchil itu boleh
bĕrgunting atau bĕrchukor sapĕrti sĕlalu-nya.

to have it earlier while others prefer it to be later.

This rite is generally preceded by a reception. In some cases where the parents can afford it the reception is as grand as the marriage or "bērhatam" feasts.

The little baby is beautifully dressed for the occasion and on its hair are stuck seven pieces of silver (the number of pieces varies but it should be odd). During the reception the "Maulud Nabī" (a section of the Koran) is read. A relative or the father then brings the child before the gathering where the traditional "hair cropping" is performed by an Imam or an old and well-respected man. Each lock of hair with a piece of silver stuck to it, is cut off until the head is clean-shaven. The hair together with the pieces of silver is kept in a vessel made of coconut shells or a silver bowl or a cylindrical vessel or a specially made glass bowl. If the parents can afford it all the guests will be given cash gifts, the amount depends on the host. After this rite the baby can have its hair cropped normally.

'ADAT MENURUN TANAH atau JEJAK TANAH

Kadang2 khënduri 'adat turun tanah atau jějak tanah ini di-sěkalikan děngan 'adat běrgunting rambut tadi. Ada juga yang membuat-nya běrasingan, běrgunting rambut satu masa dan jějak tanah itu pada masa lain.

Kalau di-buat běrsama2 děngan 'adat běrgunting rambut, maka anak kěchil itu di-bawa-lah kěluar běrsama2 děngan sa-buah badang atau dulang yang běrisi děngan pasir di-těngah2-nya, di-keliling-nya di-buboh běrbagai2 makanan daripada ubi2 yang běrjěnis2 banyak-nya tujuh jěnis atau sa-dapat2-nya. Ada juga yang di-buboh buah2 sabagai ganti-nya. Sa-tělah itu, maka anak kěchil itu mula di-pijakkan ka-tanah oleh salah sa-orang tua yang di-hormati di-majlis itu. Tujuan-nya dulang yang di-buboh děngan hasil2 tanaman ubi atau buah2 supaya budak kěchil itu apabila běsar kělak boleh běrbudi kapada tanah yang sěntiasa kaya děngan hasil bumi-nya, dan mudah2an anak2 itu boleh hidup rajin dan ma'amur.

Sa-habis sahaja adat itu di-jalankan, maka don pun di-bachakan dan jamuan pun baharu-lah di-běri pada jěmputan2 itu. Sa-lěpas itu ibu bapa itu kadang2 měmběri běrbagai2 hadiah pada jěmputan2-nya. Ada juga yang menghadiahkan bunga telur, wang atau kueh2 dalam jamuan itu.

CUSTOM PERTAINING TO A BABY'S TOUCHING OF THE GROUND.

Since its birth, a baby has not and is not allowed to touch the floor until the rite of "touching the ground" is officiated. This ceremony can be performed separately or together with the "bērgunting rambut" rite.

If it is done together with the "bērgunting rambut" ceremony, a round tray, filled with sand in the centre and edible roots (tapioca, sweet potatoes—about seven kinds or any number that is available) around it, is placed on the floor. Fruits are sometimes included. A respected, old man will carry the baby and make it step on the ground. It is a belief that in setting this tray with the tubers and fruits before a child, he will grow up to love his land that abounds with the earth's product and will be diligent and prosperous.

After the ceremony, "benediction" is read and this is followed by a reception. Presents (flowers and eggs) are given to the assembly.

Kědua2 adat bėrgunting rambut dan mēnurun tanah ini jarang bėnar di-buat lagi di-masa ini, dan kadang2 tidak ada pun lagi di-buat kėrana mēngikut kėadaan masa dan kėadaan hidup masa ini, lagi pun kėdua2 'adat ini bukan-lah satu 'adat yang di-mustahakkan sa-pėrti kahwin, dan bėranak tadi.

These two customs are seldom observed. Some parents dispensed with them due to difficulties (financial or otherwise). Moreover, these customs are not as important as marriage or childbirth customs.

BĒRKHATAM DAN BĒRKHATAN

BĒRKHATAM: Ērti-nya mĕnamatkan pĕngajian ia-itu mĕngaji Koran.

Anak² Mĕlayu tĕntu-nya bĕrugama Islam dari kĕchil-nya ada-lah di-mĕstikan oleh ibu bapa mĕngaji Koran. Ada yang di-mulakan sĕjak dari umor budak itu 6 tahun, ada yang lĕbeh dari itu, mĕngikut suka ibu bapa sĕndiri. Budak² itu di-hantar mĕngaji pada sa-orang Guru Koran atau bĕlajar di-madrasah.

Pada masa dahulu²-nya, apabila sa-sa-orang ibu bapa itu mĕnyĕrahkan anak-nya mĕngaji Koran pada sa-orang guru, ada-lah jadi 'adat di-bawa bĕrsama² pulut kuning dĕngan lauk-nya atau dĕngan bunga tĕlor merah sa-pinggan.

Sa-tĕlah di-tĕrima masok mĕngaji, anak itu mĕngaji-lah sa-hingga ia tamat 30 juz Koran ia-itu pĕnghabisan pĕngajian-nya. Pada ibu bapa yang mampu, anak-nya itu di-khatamkan tĕrus, tĕtapi ada pula, ibu bapa sa-tĕlah anak-nya tamat suroh mĕngulang hingga tiga, ĕmpat kali kĕrana ia hĕndakkan si-anak itu chukup lanchar dan fasih tiap² bunyi bachaan Koran itu.

Kĕrana hĕndak mĕngkhatamkan bachaan Koran anak-nya, maka si-ibu bapa akan mĕngadakan majlis bĕrkhatam. Di-majlis itu di-jĕmput orang² ramai datang mĕnyaksikan pĕngajian Koran anak-nya dan di-masa itu-lah juga pehak ibu bapa itu akan

BĒRKHATAM AND BĒRKHATAN

Bĕrkhatam is the ceremony performed upon the completion of the study of the Koran.

All Malay children are expected by their parents to be able to read the Koran. Some children begin lessons at the age of six while others a little later, much is left to the discretion of the parents. The children are brought to a Koran teacher or a religious school for their lessons.

An age-old tradition among parents is to bring the child to the Koran teacher with the following gifts: saffron rice with curry or with a plate of flowers and red eggs.

Once the child is accepted, he is taught to read till he finishes all the thirty sections of the Koran. If the parents desire it, the child is then considered as having completed the Koran otherwise the parents can ask the child to repeat the whole course so that he will be fluent and faultless in his pronunciation.

To mark the completion of the study, parents hold a reception known as "Bĕrkhatam". The last chapter of the Koran is read by the child to the assembly. The parents will present gifts to the

měnyělěsaikan hadiah2 pēngajian pada guru Koran anak-nya itu. Barang2 hadiah-nya pada biasa-nya ada-lah: Satu pērsalinan pakaian yang lēngkap, sapaha pulut kuning dēngan bunga tēlor-nya sa-kali dan wang ikut suka ibu bapa masing2.

Pada masa mēmbuat majlis khēnduri bērkhatam kadang2 di-buat saperti 'adat khēnduri kahwin, ia-itu si-anak yang bērkhatam itu di-bēri pakaian saperti pakaian pēngantin, di-arak dan di-bawa ka-majlis dan di-dudokkan di-atas pēlamin. Dari situ-lah ia akan mēngaji atau mēmbacha Koran di-hadapan orang2 jēmputan sēmua sērta di-kapit oleh guru Koran-nya. Di-hadapan pēlamin tēmpat ia dudok mēmbacha Koran itu di-lētak-lah juga "nasi adap2" ia-itu pulut kuning bērsama2 dēngan hadiah2 pada guru-nya. Sa-tēlah habis ia mēmbacha itu, baharu-lah majlis itu di-bēri jamuan nasi minyak atau lain2-nya.

Istiadat bērkhatam ini kalau anak2 laki2 biasa-nya di-buat sa-tēlah sahaja anak itu tamat pēngajian-nya, tētapi kalau anak pērēmpuan sēlah di-buat di-masa anak pērēmpuan itu bērkahwin, sangat sadikit bēnar yang mēmbuat saperti anak laki2 itu.

Hadiah pērsalinan pada guru itu di-sērahkan apabila tamat mēngaji Koran sahaja di-majlis itu, ada yang mēmbuat dēngan chara di-hantarkan ka-rumah guru itu sēndiri pērgi bērsama2 dēngan anak yang bērkhatam itu.

teacher. These usually consist of a complete suit, a bowlful of saffron glutinous rice, flowers and eggs, and some money (the last item depends on the parents' ability).

Sometimes these receptions are organised on a scale comparable to a wedding feast. The child, dressed like a bridegroom, is walked in procession to the place of reception where he sits in a dais resembling a bridal pavilion, and reads the Koran to the guests. He would be accompanied by his tutor. In front of the pavilion is put the traditional saffron rice together with the gifts for the teacher. After this the guests are entertained to a feast of "nasi minyak" and other food.

The customary "bĕrkhatam" of a boy is usually performed at the end of the course but in the case of a girl, it is always done at the time of her marriage.

The gifts are either presented to the tutor during the feast, or are brought to the teacher's house by the boy and his relatives.

Sometimes, parents of two or more children who study under the same tutor hold a "bĕrkhatam" ceremony for all their children together. Some

Kadang2 pada sa-siapa yang ada mēmpunyai anak dua tiga orang, masa mēmbuat majlis bērkhatam itu di-sēkalikan bērsama2. Ada pula orang yang mēmbuat majlis bērkhatam ini lēbeh bēsar daripada majlis kahwin, kērana mēreka bērfikir di-waktu inilah si-anak-nya itu masok bētul dalam surohan ugama Islam dan akan mēnunaikan sēgala yang di-pērentahkan oleh Tuhan dan Nabi-nya.

BĒRKHATAN: Ērti-nya mēmbērsehkan diri anak-nya dēngan di-sunat atau di-sēbut orang bērsuchi.

Biasa-nya ibu bapa anak yang hēndak bērkhatan atau mēnyunatkan anak-nya di-sēkalikan dēngan mēngadakan majlis bērkhatam Koran. Mithal-nya pada hari Ahad di-buat majlis bērkhatam, pada pagi2 esok-nya (pagi Ithnin) di-buat-lah 'adat bērsunat itu. Sēlalu-nya waktu bērsunat ia-lah pada pagi2 ia-itu di-antara pukul ēnam hingga sēmbilan pagi, kērana masa itu kulit zakar lēmbut. Anak2 yang bērkhatam dan bērkhatan ini ada-lah bērumor di-antara 12 tahun dan sa-bēsar-bēsar-nya 15 tahun, tētapi ada juga di-buat anak itu maseh kēchil lagi.

Pada ibu bapa yang ta'mampu mēmbuat bērkhatam atau tak malu bērbēlanja bēsar, ia mēnyunatkan atau mēngkhatankan anak-nya dēngan mēngadakan khēnduri kechil. Orang yang mēnyunatkan anak itu di-panggil 'mudim' atau tukang sunat. Sama ada khēnduri bērsunat ini bēsar atau kechil, pulut kuning, bubor puteh dan bubor merah mesti-lah

people give a reception bigger than a wedding feast because they presume this is the time when their son has dedicated his life to the Islam faith, and will be fulfilling the duties commanded by God.

BERKHATAN

“Bėrkhatan” means cleansing the child by circumcision.

Usually parents who wish to have their child or children circumcised arrange the circumcision together with the “Berkhatam”, i.e., on a Sunday they have the “Berkhatam” ceremony and the next morning the circumcision. The operation is performed in the early part of the morning, normally between six and nine o'clock because during this time the foreskin is believed to be soft.

There is no specific age for circumcision. It ranges from ten to fifteen years old, and in some cases even younger.

Parents who cannot afford or, are unable to have a “bėrkhatam” ceremony would simply have a modest reception for the circumcision. The person who performs the operation is called a “Mudim”. Irrespective of the size of the reception, saffron

ada dalam jamuan khēnduri itu. Kalau mēmbuat khēnduri bērkhatan ini sa-chara kēchil, selalu-lah di-pileh pada pagi hari Juma'at, kērana pada orang2 Mēlayu Hari Juma'at itu ada-lah pēnghulu sēgala hari.

Anak pērēmpuan ta'pērnah bērsunat masa majlis bērkhatam sapērti anak2 laki2 tētapī di-buat sa-chara kēchil2 sahaja, itu pun oleh bēbērapa orang pērēmpuan sa-sama pērēmpuan.

Anak pērēmpuan boleh di-sunatkan dari sa-kēchil-nya sa-lēpas bērumor 40 hari hingga sa-bēsar2-nya 12 tahun. Tukang sunat-nya ia-lah Mak Bidan atau sa-siapa orang tua pērēmpuan yang biasa.

Pada masa sēkarang ini banyak orang2 Mēlayu tērus mēnghantar anak mēreka bērsunat pada tabib (dokter2) kērana hēndak mēngelakkan adat dan rengkas sērta boleh mēndapat pērubatan yang mudah dan sēnang. Tambahan pula boleh jadi lēkas baik-nya.

glutinous rice and porridge are always served to the guests. A simple reception is often held on a Friday, for it is considered the most auspicious day.

In the case of a girl the ceremony is less elaborate. The gathering is simple and even that is confined to only the women folks.

Girls can be circumcised from as early as forty days old or when they reach puberty. A midwife or an old woman performs the operation.

Nowadays most people prefer to take their children to a doctor to avoid all the unnecessary fuss. Besides, with proper surgical technique and medical care, less complications arise from the operation and the recovery is faster.

'ADAT BERTINDEK

Bértindek erti-nya mēlobangkan bibir tēlinga di-chuchok dēngan jarum.

'Adat ini ada-lah warisan dari 'adat orang² Hindu sējak bēbērapa lama dahulu ia-itu pada masa orang² Mēlayu dan nēgeri² Mēlayu dahulu-nya di-bawah kuasa kērajaan Hindu.

Bértindek ini hanya-lah di-buat bagi anak pērēm-puan, dēngan tujuan untok mēmakaikan pērhiasan daripada ēmas, perak yang pērtatah pērmata sapērti intan bērlīan dan lain². Pērhiasan yang di-pakai di-tēlinga ini bērbagai²: Anting², kērabu dan subang. Ini hanya-lah mēnjadi pērhiasan sa-mata².

Bértindek boleh di-lakukan sējak anak kēchil lagi, ia-itu apabila anak itu tēlah 'lēpas hari' erti-nya sa-tēlah anak itu lēpas 44 hari. Atau pun mēngikut suka ibu bapa sēndiri — ada yang di-tindek masa bērumor sa-tahun, dua tiga tahun dan ada yang sa-tēlah anak itu gadis. Pendek-nya umor dan masa bértindek ta' ada kētētapan pada 'adat-nya, Mēlainkan ikut kēsukaan, kēsēnangan dan kēmampuan ibu bapa itu sēndiri. Kadang² ada pula ibu bapa yang bērniat atau bērkaul — Kalau anak-nya sudah pandai bērjalan, sudah pandai bērchakap atau sudah tamat mēngaji baharu di-tindek. Tukang tindek ia-lah Mak Bidan juga, atau sēbarang orang tua yang tēlah biasa mēnindek tēlinga dahulu-nya.

THE CUSTOM OF EAR-PIERCING

"Bertindek" means piercing the ear-lobes with a needle.

This custom is a heritage of the Hindu period, presumably from the time when Malaya was under the control of the Hindu kings of the fourth century.

Ear-piercing is only done to girls for the purpose of adorning their ears with ornaments made of gold or silver, inlaid or studded with diamonds or other gems. These ornaments viz. ear pendants, ear studs or solitaire are worn daily or on festive occasions to enhance their beauty.

The piercing of a girl's ears can be done when she is still a baby; as early as forty-four days after birth. In most cases it is left to the discretion and convenience of the parents; some prefer it to be done when the baby is one year old or two or three; others prefer to wait till the girl is about to get married. No specific time or day is required to perform this ceremony. Sometimes parents make a vow to have their child's ears pierced on a certain occasion, say when the child can walk or talk or

Masa mēngadakan 'adat bērtindek ini hanya di-buat khēnduri kēchil atau khēnduri biasa atau dinamakan khēnduri doa sēlamat. Mula2 di-bacha doa sēlamat dan tolak bala' oleh orang2 tua laki2, jamuan-nya sēlalu ada di-buat bubor puteh dan bubor merah di-sērtā pula dēngan pulut kuning dan lain2 jamuan. Sa-habis doa sēlamat dan khēnduri kēchil itu baharu-lah Mak Bidan itu mēnindek atau mēnehuehok jarum pada bibir tēlinga anak itu kēdua bēlah-nya. Pada hujung bēnang-nya itu di-taroh-lah dua potong kunyit di-gantongkan dan tinggal-lah di-situ hingga lobang tindek itu tēlah kēring. Kunyit itu guna-nya supaya mēnahan darah daripada kēluar banyak.

Ada juga ibu bapa yang mēnindek anak lēlaki-nya kērana Anak laki2-nya itu rupa-nya sapērti bapa-nya. Tindek sapērti ini hanya di-buat pada sa-bēlah tēlinga sahaja, jarang sēkali kēdua2 bēlah-nya. Tētapi ini bukan-lah satu 'adat yang tētap, hanya-lah sabagai niat atau nadzar ibu bapa sahaja.

upon the completion of the learning of the Koran. A midwife or a person who is skilled in piercing ears will do the operation.

Before the actual operation, a small or simple feast is held. The food served on this occasion consists of white and red porridge and yellow glutinous rice and any other food that the host can afford. After the "benediction" and feast, the midwife pierces the ears with a threaded needle. At each end of the thread is tied a small piece of turmeric. They are left to hang till the holes heal. The turmeric is believed to prevent excessive bleeding.

There are parents who have their son's ear pierced. This is done only when the son resembles the father. Only one ear is pierced. Unless the parents make a vow this custom is not compulsory.

'ADAT MATI

Sa-sa-orang yang tēlah putus nyawa-nya ada-lah di-sēbut dēngan pērkataan yang lēbeh halus mēninggal dunia atau tēlah kēmbali ka-rahmatu'llah; ertinya tēlah pulang kapada pēngasehan Allah atau Tuhan.

Apabila sa-sa-orang sakit kuat pada 'adat-nya orang itu di-jaga atau di-tunggu oleh anak buah-nya, saudara mara-nya atau pun kaum kēluarga-nya. Sa-tēlah di-kētahui bētul ada tanda2 yang orang itu akan putus nyawa maka ia di-ajarlāh mēnyēbut atau mēnguchap 'kalimah shahadat'. Sa-sudah putus nyawa-nya, (kalau di-waktu malam mēnanti siang-nya), ia di-bachakan Surah Yasin oleh anak buah yang mēnunggu-nya sa-panjang malam itu.

Sa-tēlah putus sahaja nyawa tadi — tangan si-mati itu di-dakapkan ka-tuboh-nya, tangan kiri di-sa-bēlah bawah dan tangan kanan-nya di-atas (saperti orang sēmbahyang). Kēmudian di-bētulkan lain2 anggota-nya; mulut kalau tērbuka di-katupkan, kēdua bēlah kaki-nya di-lunjorkan dan akhir-nya mayat itu di-baringkan mēngadap kiblat, lēpas itu di-tutup dēngan kain lēpas atau kain panjang dari hujung kaki ka-hujung rambut. Di-atas tangan-nya sēlalu di-lētakkan sa-bilah pisau kēchil.

Mēngikut kēhēndak ugama tiap2 kēmatian, mayat itu hēndak-lah di-tanam atau di-kēbumikan sa-bērapa sēgēra. Tidak baik kalau mayat itu di-lambat2kan

CUSTOM PERTAINING TO DEATH

A person whose life has come to an end is euphemistically referred to as "having left this earth" or has "returned to the mercy of God".

When a person is in his death bed, it is customary that his family and relatives be at his bedside to tend to his last needs and wishes. If it is obvious that he will not survive he will be asked to "utter the confession of faith". If a person dies at night the corpse has to wait till dawn before it is buried. Meantime, his children and relatives keep watch throughout the night and read a section of the Koran (Section 22 of the Koran, Chapter Yasin).

Upon death, the person's hands are arranged in a clasping position with the right hand on top of the left as in a praying position. Then the other parts of the body are properly arranged: an open mouth is closed; the hands and legs are straightened and the corpse is placed facing the direction of Mecca. Very often a small knife is placed on the hands. Finally the corpse is covered with a shroud.

atau pun di-simpan lama. Oleh itu sērtā mērtā putus sahaja nyawa sa-sa-orang itu, maka dēngan sēgēra-lah anak buah-nya bērikhtiar mēmbēri tahu mēngumpulkan sanak saudara, kaum kēluarga, sahabat handai jauh dan dēkat, dan mēngadukan hal kēmā-tian itu pada pehak yang bērkēnaan. Di-antara-nya pula bērbēlanja barang2 kafan sa-lēngkap-nya sa-pērti kain puteh, kapas, pachai, bunga2, ayer mawar, papan long, batu nisan, dan ada yang pērgi mēngambil kēranda di-masjid2 atau pērsakutuan yang ada mēnyimpan-nya.

Sa-tēlah mayat itu di-mandikan oleh tukang mandi mayat, maka tērus-lah di-kapankan. Sa-habis sahaja di-kapankan, maka baharu-lah di-suroh anak istēri-nya atau saudara mara-nya yang hampir, mēnabur pachai pada si-mayat itu. Lēpas itu maka di-ikat-lah kain kapan itu dēngan 'ikat lima' dan tērus-lah di-sēmbahyangkan sama ada di-rumah-nya atau di-masjid. Kēmudian mayat itu pun di-masokkan ka-dalam kēranda dan di-tutup dēngan kain rahap.

Pada masa mayat itu di-usong dēngan kēranda itu maka ada-lah jadi adat pada orang2 Mēlayu ia-itu: Anak chuchu si-mati yang kēchil2 di-suroh mēnyusup di-bawah kēranda atau usongan itu tiga kali pulang balek, sa-tēlah itu pada masa mayat itu mula bērgērak, maka di-tabur-lah bēras kunyit. Ada pula 'adat lagi, ia-itu kalau-lah si-mati itu mati-nya pada hari Sabtu atau Sēlasa, Sēlalu-nya pada masa

According to religious teaching a corpse must be buried as soon as possible. In other words it is undesirable to delay the funeral. For this reason, immediately upon a person's death, the children will inform relatives and friends, report the death to the proper authorities and make preparations for the funeral. The following items would be needed: a shroud, white cloth, cotton wool or wadding, sandalwood dust (for sprinkling on the corpse), flowers, rose water, coffin (a Malay coffin is bottomless) tombstone and a hearse (which is borrowed from a mosque or an association).

After the dead body is bathed, it is given ablution and shrouded. The deceased's wife and children and relatives will then sprinkle sandalwood dust on the corpse before the shroud is tied at five places (hence the term "ikat lima") and put into the coffin. This is then followed by prayers.

The coffin is put into the hearse which will be covered with a pall. Before the hearse is carried away, it is customary that the young children of the family walk under the hearse three times.

mayat itu bergerak ka-kubur, maka di-rumah, yang di-tinggalkan itu di-pěchahkan sa-biji pinggan atau mangkok, atau sa-kěping papan dinding atau papan lantai atau sa-bidang atap di-tanggalkan daripada rumah itu dan ada pula yang mēměchahkan sa-biji kělapa dan mėlěpaskan sa-ekor ayam di-atas kubur-nya. Konon mēngikut kěpěrchayaan mēreka kalau běrbuat bagitu si-mati itu tidak akan mēngambil sa-sa-orang anak buah-nya mati běrsama-nya kēmudian hari lěpas-nya kėlak. Kalau tidak harus salah sa-orang daripada anak buah-nya akan turut dia pula mati tidak běrapa hari kēmudian-nya.

Pada masa mēmbawa atau mēngusong mayat itu ka-kubur, mēngikut kěpěrchayaan ada-lah lěbeh hormat dan kalau mayat itu di-pikul běramai² dari rumah hingat ka-kubor, walau jauh atau děkat.

Pada masa mayat itu maseh ada di-rumah, sa-siapa orang yang datang mēnziarah atau mėlawat ada-lah lěbeh baik diam sambil mēmbacha fatehah sabagai hadiah kapada si-mati itu, daripada běrcha-kap² lain, dan ada-lah běrdosa kalau pula makan minum di-rumah si-mati itu sa-lagi ia ada di-rumah, kěchuali sa-lěpas mayat itu di-kuburkan.

Sa-tělah mayat di-kuburkan atau di-tanam di-dalam kubur-nya dan di-timbus dan sa-bělum sēmua orang pulang, maka sa-orang imam atau sa-orang tua mēmbacha talkin. Apabila habis tuan imam mēmbacha talkin dan doa, maka orang² pun kěmbali-lah ka-rumah masing².

As the hearse leaves for the cemetery, saffron rice is strewn. If a person dies on a Saturday or a Tuesday custom dictates that a bowl or a plate be broken, or a piece of wood taken from the wall or the floor or a piece of atap be cut into small pieces. Or instead, it is also customary to split a coconut or set a cock free at the grave. According to superstition or belief, this will prevent the dead person from taking his children with him.

According to Malay belief the dead man is well respected, if the corpse is carried by many people from the house to the cemetery.

Before the burial, visitors to the house generally sit silently and read the first section of the Koran as a token of respect to the deceased. It is improper to eat or drink when the deceased is still in the house; but not after his burial.

After the interment a prayer is read over the grave. The people then return home for a feast in honour of the deceased. Some people honour their dead for three or even seven successive nights; usually benediction feast is held on the first day of interment, the third day, the seventh day, the twen-

Di-rumah si-mati itu sëlalu pula di-adakan khenduri arwah. Ada yang mēmbuat khēnduri arwah itu tiap2 malam sa-hingga tiga, atau tujuh malam. Ada yang buat sa-kali pada hari turun tanah, di-turut pada mēniga, mēnujoh, dua puluh, ēmpat puluh dan sa-ratus hari, sa-lēpas itu di-ulang pula tahun2. Pada masa khēnduri arwah ini sëlalu-lah di-rumah itu di-bacha 'tahlil' oleh sēmua orang yang hadzir dalam khēnduri arwah itu, lēpas itu baharu-lah di-bēri jamuan.

Arwah tahunan sëlalu di-buat pada bulan Sha'aban, ia-itu bulan yang kēdēlapan dalam bulan Islam atau lēbeh tērkēnal dēngan nama 'Bulan Arwah'. Khēnduri arwah tahunan ini boleh-lah di-katakan di-buat oleh tiap2 rumah orang Mēlayu dalam Bulan Arwah itu dari awal bulan hingga ka-akhir bulan. Ada juga pada sa-tēngah kampong khēnduri arwah itu di-buat di-masjid bagi sēmua kēluarga di-kampong itu.

tieth day, the fortieth day and the hundredth day. It is then commemorated once each year. At such feasts a service is performed to ask blessings for the deceased.

"Commemoration Day" is usually held in the month of Sha'aban, that is, the eighth month of the Mohammedan Calendar. It is better known as "all souls' month". This "feast for all the souls" is held in every Malay family during the month of Sha'aban (on any day of the month). In kampongs instead of having the feast individually, the villagers gather at the mosque and observe the occasion together.

HARI RAYA PUASA

Hari Raya Puasa atau di-panggil juga Hari Raya Fitriah (Idil-fitri). Hari ini jatuh pada 1 haribulan Shawal. Tujuan hari ini ia-lah orang2 Islam mērayakan tamat-nya bulan puasa sa-lama tiga puluh hari. Di-sa-bēlah Asia Tēnggara Hari Raya ini di-hormati dēngan bēsar-nya. Pada pagi2 Hari Raya itu orang2 Islam pērgi sēmbahyang Hari Raya di-masjid, lēpas itu mēreka pērgi mēnziarah sahabat handai, mēlawat ka-kubur. Dan di-rumah2 orang2 Mēlayu khas-nya di-sēdiakan kueh2 mēngikut kadar masing2. Pada hari raya ini tiap2 rumah orang Mēlayu mēmbuat kētupat, lēpat dan lain2 kērana di-buat khēnduri.

AWAL MUHARAM

Ia-lah awal tahun orang2 Islam ia-itu jatuh pada satu haribulan Muharram, mēngikut kiraan tahun Hijrah. Pada hari orang2 Islam mēraikan-nya dēngan mēngadakan pērjumpaan2 ramai sapērti sukan, jamuan dan lain2. Tahun Hijrah orang2 Islam itu mula di-kira dari tarikh nabi Muhammad bērpindah dari Mēkah ka-Madinah. Jadi Hijrah itu ma'ana-nya bērpindah.

BĒRPUASA.

Bērppuasa ia-lah satu daripada rukun2 Islam, wajib bagi sēmula orang2 Islam, laki2 atau pērēmpuan mēngērjakan-nya.

HARI RAYA PUASA

This festival is also known as HARI RAYA FITRAH (Idil 'fitri). It falls on the first day of the tenth months (Shawal) of the Mohammedan Calendar (Hijrah). All Muslims observe this day to celebrate the end of the fasting month. In South East Asia this holiday is celebrated with pomp. In the morning Muslim people go to the mosque to pray, after which they visit their friends. Later on they visit the graves. In every Malay household special preparations of "ketupat" (square or polygonal packets of rice), "lepat" (glutinous rice steamed in banana leaves), cakes and jellies are made.

AWAL MUHARRAM — NEW YEAR'S DAY.

The first day of the Muslim calendar year. Modern Muslims celebrate the occasion by organising sports, entertainments and other activities. The Hegira (Hijrah — Muslim Calendar) is reckoned on the date when Prophet Mohammed migrated from Mecca to Medina (A.D. 622). Therefore Hegira (Hijrah) means migration.

BULAN PUASA — MONTH OF FASTING.

During the ninth month (month of Ramdzan) Muslims are obliged to fast, that is, they "desist from eating and drinking from early morning to evening"

Bērppuasa itu ia-lah mēnahan diri daripada mēmakan dan mēminum sa-suatu pada siang hari, tētapi di-bolehkan makan dan minum pada malam selama 30 hari dalam bulah Ramdzan. Orang yang berpuasa di-bolehkan makan apabila matahari masok (lēbeh kurang 6.45 p.m. mēngikut pēredaran matahari). Makan sahor ia-lah mēmakan sa-suatu pada malam atau pagi dalam bulan puasa ia-itu sa-bēlum matahari tērbit. Apabila matahari tērbit orang yang bērppuasa tidak-lah boleh mēmakan atau mēminum apa2 lagi.

Sa-bēlum matahari tērbit orang yang hēndak bērppuasa itu mēsti-lah bērniat akan bērppuasa.

Orang Islam laki2 dan pērēmpuan di-wajibkan bērppuasa itu ia-lah sa-sudah baligh, siuman dan bukan orang gila, chukup sihat bukan orang yang tērlampau sakit atau tērlampau tua.

MAULUD NABI

Maulud Nabi ia-lah hari lahir Nabi Muhammad, ia-itu jatuh pada 12 haribulan Jamadil Awal. Orang2 Islam mērayakan atau mēnghormati hari itu dēngan mēngadakan majlis mēmbacha doa dan majlis sharahan bērkēnaan dēngan kesah Nabi mēngēmbangkan Ugama Islam dan juga majlis2 itu biasa di-akhiri dēngan jamuan makan dan mēmbēri makan kepada kanak2 dan orang2 miskin. Di-sa-tēngah2 tēmpat di-adakan pula pērarakakan2 yang bēsar.

for a period of thirty days. All Muslim people who have reached puberty and who are sane and healthy must fast. They eat only after the sun has set (around 6:45 p.m.). The last meal before each fasting day is before break of dawn. At dawn, the fast begins again. At the end of the last meal of every day they make a fresh vow to fast for the day.

MAULUD NABI.

This is birthday of Prophet Mohammed which falls on 12th of the fifth month (Jamadil Awal). All Muslim people honour this day by gathering at the Mosque to say benediction and attend lectures on the Prophet's mission to spread the Islam. The service ends with a dinner for the people. Food is also distributed to the children and the poor. Sometimes there are processions.

ISRA' DAN MIRAJ — THE PROPHET'S JOURNEY AND ASCENSION.

The Prophet's Ascension is on the 27th day of the seventh Mohammedan month (Rajab). On this day Prophet Mohammed received the revelation or power to be the Prophet. "Isra'" means Journey and "Miraj" means Ascension. According to Koran the Prophet journeyed from Mecca to Jerusalem on a "Borak" (flying horse). Then he ascended to

ISRA' DAN MI'RAJ

Pada 27 haribulan Rajab hari Nabi Muhammad menerima rukun2 Islam dan pengajaran lain2. Perkataan Mi'raj itu erti-nya naik ka-langit, untuk menghadap Tuhan. Pada hari ini tiap2 tahun orang2 Islam mengadakan majlis membaca kisah Nabi Mi'raj itu di-sěgala majlis2 di-kampung2 dan sebagainya. Mengikat Kornan Nabi berjalan dengan Borak dari Mekah ka-Jerusalem.

MANDI SAFAR

Hari mandi safar di-raikan oleh orang2 Mělayu ia-lah pada hari Rabu yang pėnghabisan dalam bulan Safar. Mėngikut kėpėrchayaan pada bulan Safar itu banyak nahas dan mėrbahaya; Jadi pada hari itu orang2 Islam di-suroh bėrdoa mėminta di-jauhkan dari bala'. Di-Singapura orang2 Mělayu mėrayakan hari Safar pėrgi ka-tepi laut dėngan pakaian yang chantek dan elok. Tėmasha mandi Safar ini sangat di-raikan oleh orang2 di-Mėlaka. Mėreka bėrsuka ria dan makan minum di-bėberapa tėmpat; akan tėtapi yang mashhor sėkali ia-lah di-Tanjong Kėling, Pulau Bėsar dan Machap.

HARI RAYA HAJI

Hari Raya Haji di-sėbut juga Hari Raya Korban ia-itu pada 10 haribulan Dzul Hıjjah. Pada masa ini orang haji wukuf di-padang Arfah dan pada hari

heaven to receive the commandant. Every year, on the 27th day of the month of Rajab, Muslim people assemble at the mosques to read the story of the Prophet's Ascension.

MANDI SAFAR — "SAFAR" BATH.

This occasion is celebrated by Malay people on the last Wednesday of the second month (Safar) of the Mohammedan Calendar. According to the belief, the month of "Safar" is rife with mishaps and dangers. Thus to avert these evils, Muslim people are asked to pray devoutly. In Singapore, people dress in gay clothes and go to the seaside to celebrate "Safar" day. In Malacca "Safar" day is even more popular. Big celebrations are held, particularly at places like Tanjong Keling, Pulau Besar and Machap. "Mandi Safar" marks the end of the fatal month and the bath signifies "cleansing off dangers and mishaps".

HARI RAYA HAJI — THE FEAST OF THE PILGRIMS.

HARI RAYA HAJI (literally means Pilgrims' festival) is also called Hari Raya Korban. It is on the 10th day of Zul Hijjah (twelfth month of the Hegira). On this day the pilgrims at Arfah (a holy field in Arabia) walk round the Ka'aba forty times. For three days, starting with the

sa-puloh, sa-bēlas atau dua bēlas hari bulan itu orang mēmotong kambing, lēmbu, unta, kērana bērsēdēkah kapada fakir dan miskin. Di-Mēkah orang2 korban di-sa-buah tēmpat nama-nya Mina dan sini orang2 boleh korban di-masjid2. Daging binatang ini di-bērikan kapada orang2 kampong itu.

MAKAN SAHOR

Makan yang pēnghabisan sa-bēlum tērbit subuh dalam bulan puasa.

SĒMBAHYANG TĒRAWEH

Sēmbahyang ini tidak di-wajibkan. Sēmbahyang ini di-laksanakan sa-lēpas bērbuka dan di-mulakan pada waktu 7.45 malam 'salēpas sēmbahyang Isa' Orang2 yang bērbuat ini sēmbahyang sa-banyak 20 kali dan masa yang di-ambil-nya ia-lah kira2 satu jam. Boleh di-buat bērsēndirian atau bērjēma'ah.

BĒRTADARUS

Mēmbacha Koran pada tiap2 malam puasa. Orang2 mēmbacha Koran mēnghabiskan satu juz pada tiap2 malam. Bachaan Koran ini di-jalankan hingga akhir bulan puasa. Pada tiap2 malam, bachaan Koran bērmula pada pukul 9.00 hingga pukul 12.00 tēngah malam.

10th day, people slaughter goats, cows and camels and give alms to the poor and the needy. In Mecca people offer sacrifice in the mosques at a place called Mina. The flesh of the animals is then distributed among the villagers.

MAKAN SAHUR.

The last meal of each fasting day usually in the early hours of the morning.

SEMBAHYANG TERAWEH — NIGHT PRAYERS DURING THE FASTING MONTH.

This prayer is not compulsory and is performed at 7:45 p.m. It is said as many as twenty times and takes about one hour.

BERTADARUS.

"Bertadarus" is the reading of the Koran on every night of the fasting month. Each night a section of the Koran is read till at the end of the month the whole book is completely read. Every night, reading of the Koran starts at nine o'clock and finishes at mid-night.

FITRAH — TITHE (IN KIND).

Every Muslim is obliged to give tithe. It is paid during the period between the 27th day of

FITRAH

Tiap2 orang Islam wajib mēmbēri fitrah; fitrah ini dibēri dari 27 haribulan Ramdzam (puasa) hingga pagi hari raya sa-bēlum sēmbahyang hari raya. Fitrah ia-lah sa-gantang bēras atau harga-nya dan fitrah ini tidak boleh bērhutang atau di-bayar pada tahun lain. Orang2 yang harus mēnērima fitrah itu ia-lah orang2 tua yang kuat ibadat-nya, anak2 yatim, pērēmpuan janda dan orang2 miskin yang tiada bērdaya upaya lagi.

ZAKAT

Tiap2 orang Islam yang mēmpunyai harta bēnda, tanah ladang, dan binatang2 tērnak wajib mēmbayar zakat. Bakat ini boleh di-bayar dari wang atau biji2an atau binatang tērnak dan lain-nya. Banyak-nya pēmbayaran zakat ini ialah 2% daripada harta2-nya.

TUJUH LIKOR

Tujuh hari sa-bēlum Hari Raya, sa-buah lampu minyak atau tanglong akan di-pasang. Esok-nya di-pasang dua, sa-hingga tujuh buah tanglong di-pasang. Tujuan-nya mēmasang tanglong2 ini ia-lah hēndak mēnērangkan tēmpat2 yang akan di-datangi oleh roh orang2 mati dan juga kērana bērsukaria.

Ramdzan and the morning of Hari Raya Puasa is before the festival day's prayer. The amount paid is a gantang of rice or its equivalent price. Tithe cannot be debited and paid the following year. People who are entitled to receive tithe are old and extremely needy people, orphans, widows and people who have no means or resources.

ZAKAT — TITHE (CASH OR KIND).

Every Muslim who possesses properties such as land, rice fields, buffaloes, cows and goats are obliged to give tithe on the annual proceeds of the above-mentioned. The amount of the tithe is about two per cent. of the property (or one fortieth of the income).

MALAM TUJUH LIKUR (ALL SOULS NIGHT)

Seven days before Hari Raya Puasa a small oil lamp or a Chinese lantern is put up in front of every Malay house. Every night one more lamp or lantern is added until the seventh night a complete row of seven lamps is lit. The purpose of these lamps (lanterns) is to welcome the souls of the departed who are believed to be visiting their families that night.

PENAMBAHAN A

ADAT MĒNJUNJONG DULI

Di-adakan pada pagi hari raya ia-itu sa-lēpas sēmbahyang. Orang2 bēsar dan orang2 kaya, pēgawai2 Kērajaan, pēnghulu2 pērgi ka-istana mēngadap dan mēnyēmbah Sultan. Dan lagi pada hari tabal dan puja umor Sultan di-adakan juga istiadat ini. 'Adat ini di-buat pada nēgēri2 yang ada bērsultan sahaja.

PĒRUSAHAAN BATEK

Pērusahaan batek sahaja-lah yang boleh di-katakan pērusahaan yang tunggal yang di-modali oleh pēmodal2 Mēlayu. Pērusahaan tērsēbut mēnggunakan bahan2 sapērti kain puteh, lilin dan lain2 bahan pēnchēlop yang di-datangkan dari luar nēgēri.

Pērusahaan mēmbatek ini ada-lah bērpusat di-Kēlantan. Munchol-nya beberapa tahun sa-bēlum pērang dahulu. Di-antara tahun 1947 dan tahun 1950 pērusahaan ini mulai mērosot di-sēbabkan oleh bēbēr-apa hal, tētapi mulai tahun 1951 pērusahaan mēmbatek ini mēmunchak pula laris-nya. Bēribu2 kodi batek2 lilin dan stencil dapat di-kēluarkan dalam sa-hari. Oleh itu ramai tēnaga buroh — laki dan pērēm-pun tērmasok kanak2 di-gunakan. Di-sa-tēngah2 tēmpat mēmbatek itu dapat mēndirikan kelang pērusahaan-nya yang agak bēsar.

APPENDIX—A

HOMAGE

This custom is practised only in states where there are sultans. On the morning of Hari Raya Puasa, after prayers, V.I.P.s, wealthy people, government officials and chieftains go to the Istana to pay homage to the Sultan. Similar ceremonies are held on the Sultan's Birthday and Decoration Day.

THE BATEK INDUSTRY

The batek industry could be considered to be the only Malay traditional enterprise. This industry uses a variety of materials such as white cloth, wax and various kinds of dyes most of which are imported.

The industry has existed for a long time and is mainly centred in Kelantan. For several reasons this industry did not do very well between the years 1947 to 1951. However, at the beginning of 1951 the sales took a sudden turn and reached its peak in the same year, resulting in a mass employment of men, women and children in this particular industry. In some places big factories were built.

Sungguh pun tiba-nya zaman mēleset akibat kējatohan harga gētah, tētapi tidak-lah bagitu mērusut pula kēmajuan pērusahaan tērsēbut. Langkah Kērajaan Pērsēkutuan Tanah Mēlayu yang mēm-buka pēluang kēmasukkan kain² batek stencil Jēpun ka-Mēlaya mēnyēbabkan kēmajuan pērusahaan itu mulai mērosot ia-itu pada pēnghujong tahun 1952.

MAIN GASING

Bērmmain gasing ia-lah satu daripada pērmmainan kēbangsaan orang² Mēlayu dari zaman dahulu. Gasing² itu di-buat daripada tēras kayu. Ada bērmacham² rupa-nya, ada yang bēsar dan ada yang kēchil. Paku gasing itu di-sēbut pangsi dan gasing itu di-pusing dēngan tali. Chara bērmmain gasing, mula² orang² yang mēngambil bahagian sēmua-nya sarēntak mēmusingkan gasing² mēreka. Siapa yang gasing-nya mati dahulu dia-lah yang kēna mēmusing dan yang lain² mēmangkah. Dēmikian-lah bērganti².

MAIN LAYANG

Pērmmainan ini bērhubung dēngan waktu mēmotong padi. Di-masa sēkarang pun pērmmainan ini digēmari oleh orang² tua dan kanak² juga. Layang² itu mēmpunyai bērbagai² bēntuk dan chorak, yang ada di-lētak pēsawat supaya bunyi. Sa-bēlum musim layang, kadang² di-adakan khēnduri dahulu.

The industry suffered a slight setback after the slump in the rubber market. This decline increased rapidly towards the end of 1952 after the Government had permitted the importation of Japanese textiles.

TOP SPINNING

Top spinning is one of the Malay National Games. These tops are made of wood and are of different shapes, sizes and colours. It is spun with a string wound round the peg of the top.

The game can be played by any number of players who will spin their tops simultaneously. The owner of the top that stops first, will have to spin his top for others to strike. The person who misses the spinning top will replace the first loser.

FLYING KITES

This is the national recreation since olden days. To-day it is still indulged by the young as well as the old people. The kites are in different sizes and designs; some emit sounds when flying. The kite season usually begins before harvest-time, hence is closely related with traditional cycle of rural life.

SEPAK RAGA

Bola Raga yang di-buat daripada rotan. Ini pun satu kēgēmaran kēbangsaan. Sa-puloh orang atau lēbeh mēmbuat satu bulatan dan raga itu di-sepak bērgilir2. Pehak yang mana banyak sēkali mēnyepak dia-lah yang mēnang. Sukan ini sangat di-gēmari oleh orang2 kēbanyakan dan juga kaum kērabat raja2. Sēkarang ada pula "Sepak Raga Jaring".

MALAY BASKET BALL

This is another favourite game. The ball is made of plaited rattan. It is kicked (in succession) by a party of ten or more people who form a circle. The idea is to keep the ball aloft as long as possible. It is popular, not only among the common people but also with the royalty. The team that lasts longest wins the game. The modern version of "Sepak Raga" is played by teams of three. The game requires a court and a net, and is played in the same way as a game of Chinese shuttlecock.

PENAMBAHAN B

BUNGA RAMPAI: Champuran bunga2 harum dan daun pandan yang di-hiris2 dan di-gaulkan dengan minyak wangi. Guna-nya ia-lah untuk mēngharumkan rumah dan sa-bagai-nya.

CHEPU: Kotak yang di-buat daripada logam atau tembaga. Dua buah kotak bagini di-gunakan untuk mēnghantar barang2 tanda pērtunangan: sa-buah bērisi chinchin pērtunangan dan yang sa-buah lagi untuk wang bēlanja. Jikalau wang kērtas sa-ringgit di-taruh di-dalam kotak yang kēdua, ini mēnunjukkan bahawa wang hantaran yang akan di-bēri ia-lah \$100/- jika wang kērtas lima ringgit pula bērma'ana lima ratus ringgit dan dēmikian-lah satērus-nya.

CHINCHIN BERTUNANG: Chinchin bērtunang ini di-pakaikan di-jari bakal pēngantin pērēmpuan oleh saudara pērēmpuan pēngantin laki2. Bērbeda dēngan 'adat Barat, di-mana bakal pēngantin laki2-lah yang mēnyarongkan chinchin pērtunangan itu di-jari bakal pēngantin pērēmpuan.

MAS KAHWIN, TUNAI atau HUTANG: Pēngantin laki2 di-kēhēndaki mēmbayar Mas Kahwin sa-banyak \$2.50 atau \$22.50 atau lēbih di-waktu bērkahwin. Wang ini boleh di-bayar dan boleh juga bērhutang. Wang ini ia-lah hadiah mutlak kapada istēri. Banyak-nya wang ini bērgantong atas pērsētujuan kedua2

APPENDIX—B

BUNGA RAMPAI:

A mixture of sweet smelling flowers and fragrant screw-pine (daun pandan) cut into shreds and sometimes sprinkled with scent. Its use is to provide a pleasant aroma for the surroundings.

CHEPU:

A box made of metal usually brass. Two of these are used to send engagement requisites viz, one is for engagement ring and the other is for money (wang belanja). If in the second box a dollar note is put in, it implies that the amount to be given is one hundred dollars; thus five dollars mean five hundred dollars.

CHINCHIN BERTUNANG:

Engagement ring. It is not slipped onto the bride's finger by the bridegroom as is usual in the West. It is put on the bride's finger by the bridegroom's sister or a close female relative.

MAS KAHWIN, TUNAI atau HUTANG:

It is a bridegroom's settlement on the bride i.e., an amount (from \$2.50 to \$22.50 or more)

bĕlah pehak dan wang ini mĕsti-lah wang pĕngantin laki2 itu sĕndiri.

Jika istĕri mĕninggal dunia sa-bĕlum mĕnĕrima Mas Kahwin dari suami-nya bĕrĕrti si-suami itu akan bĕrhutang Mas Kahwin-nya sa-umor hidup. Dĕmikian juga apabila suami mĕninggal dunia sa-bĕlum ia sĕmpat mĕmbayar hutang-nya maka ia bĕrhutang-lah kapada istĕri-nya sampai bila2. Tĕtapi dalam pĕrkara sapĕrti ini, biasa-nya istĕri akan mĕngalahkan Mas Kahwin itu kapada suami-nya.

Mas Kahwin bukan hanya wang, tĕtapi juga boleh bĕrupa apa2 bĕnda yang di-pĕrsĕtujui oleh pehak pĕrĕmpuan.

SIREH GĒGGAM atau **SIREH LATLAT**: Karangan daun sireh dan bunga biasa-nya bĕrchabang tiga; sireh ini di-hantar ka-rumah pĕngantin laki2 sabagai isharat mĕnjĕmput datang bĕrsanding ka-rumah pĕngantin pĕrĕmpuan.

Pĕngantin laki2 tidak akan datang bĕrsanding ka-rumah pĕngantin pĕrĕmpuan sa-lagi sireh latlat ini bĕlum di-tĕrima-nya. Pĕngantin laki2 akan mĕmĕgang dĕngan dua bĕlah tangan dalam pĕrjalanan-nya ka-rumah pĕngantin pĕrĕmpuan. Sa-bĕlum pĕngantin laki2 di-bĕnarkan dudok di-sisi pĕngantin pĕrĕmpuan, sireh latlat ini di-ambil oleh Mak Andam lalu di-legar2kan di-atas kĕpala pĕngantin pĕrĕmpuan bĕrakhir di-chiumkan kapada pĕngantin pĕrĕmpuan itu.

paid to the wife upon marriage. It can be paid cash or as I.O.U. This money is a husband's outright present to his wife and only the wife can make use of it. The amount is generally settled by mutual agreement. It must be from the bridegroom's own earning.

If the wife dies before the "Mas Kahwin" is settled the man will owe the money for life. On the other hand, if the man dies before the remission he will be in debt forever. But usually a wife will absolve her husband from the debt before his death. "Mas Kahwin" need not always be in cash. The settlement" can also be in kind (as stipulated by the girl's parents).

SIREH GENGGAN or SIREH LATLAT:

A "bouquet" of betel leaves arranged in a three petal pattern. It is sent to the bridegroom as a token of invitation. Without this "bouquet" the bridegroom cannot go to the bride's house. At the bride's house, it will be received by the chaperon and given to the bride to kiss.

TALAK:

The divorce of a wife by a husband. A person is allowed, on the first instance, three divorces; hence the terms "Talak Satu", "Talak Dua" and "Talak Tiga".

TALAK: Talak ia-lah chërai. Hanya suami yang bërhak mēmbëri talak ini — Talak satu, Talak Dua dan Talak Tiga.

Talak Satu: Ia-lah satu talak yang di-gugorkan oleh suami pada istëri-nya dan dēngan ta'alek, kadhi boleh mēnggugorkan satu talak kapada istëri sa-sa-orang jika istëri itu mēngadu kapada kadhi yang ia tēlah di-tinggalkan oleh suami-nya dan tidak di-bëri nafkah yang chukup sa-lama bēbërapa bulan yang di-tēntukan di-dalam përanjian. Kadhi akan mēnyiasat dēngan sa-chukup-nya sa-bēlum mēnjatohkan hukuman.

'Idah: Ia-lah satu tempoh sa-lama tiga bulan sa-puloh hari (3 bulan 10 hari) bagi sa-orang përëmpuan yang di-chëraikan oleh suami-nya. Sa-lëpas tempoh ini përëmpuan itu boleh bërsuami lain, dan dalam tempoh itu, suami boleh mēngambil istëri nya itu kēmbali (rujok) dēngan tidak payah bërjumpa lagi kapada kadhi, jika talak satu atau dua.

Sa-sa-orang istëri yang hamil tidak boleh di-gugorkan talak. Jika istëri di-chëraikan dalam masa hamil, përcheraian itu tidak sah. “'Idah”, tempoh tiga bulan sa-puloh hari itu boleh mēnēntukan istëri itu hamil atau tidak, Suami boleh mēnchëraikan istëri-nya sa-lëpas istëri-nya mēlahirkan anak.

TALAK TIGA: Suami yang tēlah mēnchëraikan istëri-nya tiga kali bërturut-turut atau sa-kali dēngan

TALAK SATU:

All divorces are by the husband. Only when a husband agrees then a divorce is sanctioned. The first divorce is called "Talak Satu" which is stipulated in the wedding agreement in which the husband automatically divorces (without calling the Kathi) his wife if he fails to maintain or deserts her. If a plaint is lodged by a wife to the Kathi and upon investigation it is found that the man is guilty, he is called and informed of the charges. If he admits and agrees, the divorce is sanctioned after the lapse of three months and ten days.

IDAH:

This period (called Indah) is to ascertain that the wife is not pregnant. If she is pregnant then the divorce is refused until the baby is delivered. During this period of estrangement if the couple privately settle their differences and agree to marry again the first divorce is nullified. In Malay this is called "rujok".

TALAK DUA DAN TIGA:

The second divorce is called "Talak Dua" and the third one, "Talak Tiga" after which the "rujok" or "return to a wife after a nullable divorce" is not permitted.

kuasa talak tiga, suami itu tidak boleh mērujok istēri-nya, melainkan sa-tēlah istēri itu bērsuamikan orang lain.

CHINA BUTA (Muhallih): Untuk mēmbolehkan si-suami mērujok istēri-nya sa-lēpas talak tiga, biasanya suami itu mēminta sa-orang laki2lain dēngan di-upah, bērnikah dēngan janda-nya dan kēmudian mēn-chēraikan pērēmpuan, itu, supaya suami yang mula2 itu dapat mēngambil balek istēri-nya itu. Pērbuatan bagini, laki2 yang mēngambil upah itu, di-panggil "China Buta".

WALI: Ia-lah orang yang boleh mēnikahkan sa-sa-orang pērēmpuan kapada sa-sa-orang laki2 ia-itu bapa atau dato' sa-bēlah bapa-nya atau abang atau adek yang tēlah chukup umor atau bapa saudara sa-bēlah bapa-nya. Wali ini mēsti-lah bērugama Islam, 'akil baligh dan siuman.

WANG HANTARAN atau WANG BELANJA: Wang yang di-bēri kapada ibu bapa atau kēluarga pēngantin pērēmpuan oleh ibu bapa atau kēluarga atau pēngantin laki2 untuk bēlanja mēngadakan kērja kahwin. Banyak-nya wang hantaran ini bērgantong kapada kēmampuan pēngantin laki2.

CHINA BUTA (MUHALLIH):

Before the man can marry his former wife after "Talak Tiga" his wife has to marry another man. The husband usually pays another man to marry and later divorce the wife. A man who accepts payment for such a wedding is called "China Buta". Several explanations have been offered for the usage of this expression.

WALI:

The guardian of a bride. Its meaning is limited, for unlike Western meaning, it is applicable only when the person is the girl's own father (not the adopted or foster father), grandfather, elder and younger brother and paternal uncles. Even these people are subject to certain conditions: (i) must have reached puberty (ii) must be sane (iii) god-fearing and has not violated any tenets of Islam.

WANG HANTARAN or WANG BELANJA:

Money given to the bride's parents to defray wedding expenses. This amount varies with the wealth of the bridegroom.